

ANSWER KEY

TO

INTENSIVE BULGARIAN
VOLUME 1

PART 2:

SOLUTIONS

to

EXERCISES

and

SENTENCES FOR TRANSLATION

copyright © 2002
Stiliana Milkova

LESSON 1

EXERCISES

(p. 22)

I.

1. За къде пътувате?
2. Те студенти ли са? Студенти ли са?
3. Той лекар ли е? Лекар ли е?
4. Откъде си? Откъде сте?
5. Откъде е той? Откъде е тя? Откъде са те? Откъде са?
6. Как се казваш? Как се казвате?
7. Как се казва той? Как се казва?

II.

1. е
2. са
3. съм
4. сте
5. си
6. сме
7. са

III.

1. а
2. а
3. и...а
4. и
5. и
6. а
7. а

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 27)

1. Вие учителка ли сте, госпожице?
2. От Варна ли сте? Ние скоро пътуваме за Варна.
3. Той се казва Ангел. Той е лекар. От Пловдив е. /Той е от Пловдив./
4. Той познава ли госпожа Антонова? Тя е също от Пловдив.
5. Стойкови пътуват за София днес. Те са учители.
6. Откъде сте, господине? А за къде пътувате?
7. Лияна и Милена са приятелки. Дейвид и Джули са също приятели.

LESSON 2

EXERCISES

(p. 38)

I.

1. тя
2. той
3. то
4. те
5. те
6. тя
7. той

II.

1. Къщата е /голяма/ /чудесна/ /малка/.
2. Вратата е затворена.
3. Куфарите са /тежки/ /големи/ /малки/.
4. Автобусът е /дълъг/ /голям/ /малък/.
5. Ракията е /домашна/ /чудесна/.
6. Виното е /домашно/ /чудесно/.
7. Чантите са /големи/ /малки/ /тежки/.

III.

1. Той с влак ли пътува? С влак ли пътува той? Той пътува ли с влак?
2. Тясно ли е купето? Купето ли е тясно?
3. Свободно ли е мястото? Мястото ли е свободно?
4. Камен гладен и жаден ли е? Камен ли е гладен и жаден? Гладен и жаден ли е Камен?
5. В шишето има ли ракия? Има ли ракия в шишето? В шишето ли има ракия? Ракия ли има в шишето?
6. Таня ли отваря вратата? Вратата ли отваря Таня? Отваря ли вратата Таня?
7. Място номер две до вратата ли е? До вратата ли е място номер две? Място номер две ли е до вратата?

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 42)

1. Росица, има ли добър адвокат тук в София?
2. Младене, имаш ли учебник за ТОЕФЛ?
3. Коридорите са много тесни и купето е също тясно.
4. Има гладни студенти в купето. Те са и жадни.
5. Къде има къщи с големи врати и коридори? Къщата на Младен в Пловдив е малка, но има голям коридор. Къщата на Стоян в София е голяма, но има малък коридор.

6. Вятърът е много силен. Откъде духа?
7. Куфарът тежък ли е? Не, не е тежък. Но чантата е много тежка.

Note to (4) To express the sense of "They are also thirsty," Bulgarians would usually say "те са също така жадни." For the meaning and usage of "също така," see Lesson 4.

LESSON 3

EXERCISES

(p. 53)

I.

1. пише
2. правиш, четеш
3. върви
4. виждам
5. правят
6. знаеш
7. правя

II.

1. Това
2. Тази
3. Този
4. Това
5. тези
6. това
7. Тези

III.

1. с
2. до
3. на
4. по
5. в
6. До, на
7. като

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 58)

1. Какви хубави прозорци има в тази къща! Виждаш ли тези прозорци?
2. Какво правят Камен и Надка? Те броят моливи. Сега какво рисуват? Камен рисува езеро до къща, а Надка рисува планина.
3. За съжаление аз знам много малко български, защото съм чужденец. Ние като чужденци, четем бавно.
4. Американците и англичаните говорят английски. Тази англичанка говори и български. Американките говорят ли български?
5. Има ли поща в това село? Не, няма, защото това е малко село.
6. Какво е това под пейката? Това обувки ли са? Какви големи обувки!

7. Българите обичат книгите. Те често четат книги и не само на български. Тази българка чете ли английски?

LESSON 4

EXERCISES

(p. 68)

I.

1. Детето...детето
2. Коридорът...влака...коридора
3. моливите...чантата...куфара
4. трамваят...трамвая
5. Обувките...пейката...обувките
6. Димът...дима
7. кабинета...лекаря...Лекарят

II.

1. влизай
2. затворете
3. Останете...тръгвайте
4. Кажете
5. казвай
6. Влез...седни
7. сядай

III.

1. седят
2. седни
3. стани
4. стоят
5. лежи
6. Лягай
7. седи...Стани

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 75)

1. - Виж какво има тук! Бира и ракия! Изпий една бира!
- Не, тази бира изглежда топла. Не обичам топла бира.
2. Излизаме за малко, защото вече огладняваме. Ти също ли вече огладняваш?
3. - Чакай малко! Не затваряй вратата! И аз влизам.
- Бързай! Нямаме много време.
4. Не сядай на течението! Не знаеш ли, че течението е опасно?
5. - Питай сервитьора къде е менюто.
- Нямам нужда от меню. Зная какво сервират.
- Казваш, че знаеш менюто наизуст?
6. Моля сложи салатата и ракията тук. Но не слагай омлета тук сега. Не бързаме.

7. Моля сложи рисунките и молива в отделни чанти. И не слагай книгата в чантата. Аз чета тази книга.
8. Влез във водата, езерото е много топло днес. Децата също влизат.
9. Деца, не влизайте така в къщата. Вижте, тази къща има врата.
10. Вземи автобуса! Не взимай трамвая, много е бавен.

LESSON 5

EXERCISES

(p. 88)

I.

1. намеря
2. види
3. посрещнете
4. слуша
5. сваря
6. разбера
7. учи

II.

1. Коя
2. кой
3. кой
4. Кое
5. Кой
6. Кои
7. Коя

III.

1. Тя го познава добре.
2. Той иска да ги види.
3. Те не я пият.
4. Той не може да го намери на картата.
5. Той за съжаление не я познава.
6. Къде отива то? Не го виждам.
7. Кой го знае? Кой може да ги върне в библиотеката?

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 95)

1. Виж, Лиляна идва! Виждаш ли я? Защо върви толкова бавно?
2. Не искаш ли да дойдеш на кино днес? Хайде да тръгваме! Иван вече е в киното и иска да го намерим там.
3. Учителката по български те съветва да ходиш често в библиотеката. Тя иска да отидеш там сега. Тя иска да научим тези уроци добре. Разбира се, ние също искаме да ги знаем.
4. Имам нужда от тази книга. Четеш ли я? Ако не я четеш, моля те сложи я на масата. Тогава мога да я прочета. Или искаш ли да я върна в библиотеката?
5. Сега отиваме на гарата. Милена идва от Габрово и искаме да я посрещнем. Искаш ли и ти да дойдеш? Хайде, тръгваме!

6. Кой е на телефона? Искате ли да говорите с Таня? Тя не може да говори точно сега. Тя е с децата. Слага ги да спят (легнат).

7. Коя книга ме съветваш да прочета? Не искам да чета учебник, искам да чета роман. Кои български романи са добри? Можеш ли да ги четеш?

8. - Иво не може да отвори прозореца, той е много малък. Можеш ли да го отвориш, моля?
- Кой прозорец искаш да отворя? Но хайде да затворим вратата. Можеш ли да я затвориш, моля?

Note to (2) Whereas the phrase "иска да го намерим там" means literally "he wants us to find (meet) him there," Bulgarians would use the idiomatic expression "иска да се срещнем там," where the reflexive verb "срещна се" means exactly "to meet with someone at some place." For more information on this use of reflexive verbs, see Lesson 11, p. 223.

Note to (6) The idiomatic phrase for "she can't come to the phone right now" is "тя не може да се обади точно сега." See the vocabulary for Lesson 10.

LESSON 6

EXERCISES

(p. 109)

I.

1. Вчера ти гледа телевизия от 1 (един) до 2 (два).
2. Вчера времето не беше хубаво.
3. Вчера питахме за новини от България.
4. Вчера вие пътувахте с друг влак.
5. Вчера те караха кола.
6. Вчера сънувах кошмари.
7. Вчера бяхме вкъщи, а те не бяха.

II.

1. една ябълка...два молива...пет книги
2. две съседки
3. два вестника
4. три празни купета...двама лекари
5. села...едно училище...една болница...села...две училища...две болници
6. тридесет и два зъба...двадесет и шест
7. четиридесет и осем трамвая

III.

1. 2 часа...3 часа
2. 4 часа...6 часа...2 часа
3. 3 часа
4. часа...часа
5. 4 часа
6. 7 часа...12 часа
7. 11 часа

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 116)

1. Колко домата имаш? Искаш ли да сложа доматите в тенджерата?
2. Знаеш ли къде бяхме досега? Гледахме през прозореца три часа. Да ти кажа истината, не беше много интересно.
3. - Пита ли Лилияна защо няма да дойде днес?
- Защо искаш да знаеш?
- Защото не беше тук вчера, а аз сънувах, че е в болницата и трима лекари я гледат.
- Често ли сънуваши лекари и болници?
4. В колко часа идва Иван от работа? По колко часа работи всеки ден?

5. - Кога искаш да дойда?
- Ела бързо! Можеш ли да дойдеш след петнайсет минути? Имам много неща да ти кажа. И всички тези неща са интересни.
6. - Къде са тези двама студенти?
- Бяха тук преди десет минути, но не зная къде са сега.
7. Отиваме на цирк с трима гърци, петима турци и шестима българи. А ти отиваш на кино с две деца.
8. Тези деца още не ходят на училище. Те са още много малки. Борис е на три години, а Марина е на четири. Но Камен ходи на училище всеки ден – той е на седем.
9. Всички ученици ли учат всяка неделя? Не всички – някои отиват на морето, а други гледат телевизия.
10. - Вчера гледа ли телевизия вкъщи?
- Не, бях в библиотеката. Там гледах видео.

Note to (2) Bulgarians would most frequently translate "to tell the truth" with the phrase "да ти кажа истината," where "ти" is the second person singular indirect object pronoun. Another possibility is to say "честно казано" ("speaking truthfully"). See Lesson 7 for the forms and use of indirect object pronouns.

Note to (3) Bulgarians do not shift tenses in indirect discourse, thus "аз сънувах, че е в болницата." For more information on this topic see Lesson 14.

Note to (5) For "ти" in "имам много неща да ти кажа," see note for (3).

Note to (9) Instead of saying "отиват на морето" for "to go to the seashore," Bulgarians would use the idiomatic expression "отиват на плаж," literally "they go to the beach." See Lesson 14.

Note to (10) The phrase "гледам видео" is idiomatic meaning "to watch a video or videos." "Видео" does not have the English meaning of a videotape but rather expresses the idea of video in general or the VCR itself. The exact word for "videotape" is "видеокасета." Therefore, the sentence "I watched a video there" can be translated in two ways: "Там гледах видео" or "там гледах една видеокасета."

LESSON 7

EXERCISES

(p. 130)

I.

1. Децата им декламират стихотворения.
2. Пътниците ще му покажат къде да слезе от влака.
3. Всеки ден майката им чете книгата.
4. Позволете му да вземе вестника.
5. Лелята купува ли им шоколад?
6. Ти **и** казваш истината, но Джули не вярва.
7. Калина и Бойко им пишат.

II.

1. Ако сте гладни, вземете кебапчета и плодове.
2. На масите има краставици, шоколади, и готварски книги.
3. Кучетата обичат ли децата?
4. Падат големи снегове, духат силни ветрове.
5. Местата са свободни. Седнете!
6. В градовете живеят момчета и момичета.
7. Хлябовете са на масите, а шишетата са в хладилниците.
8. Те носят в чантите учебници, моливи, тетрадки и речници.

III.

1. Утре ще взема трамвай и няма да закъснея за университета.
2. Утре ще избера подарък за майка.
3. Ела друг път. Утре ще съм зает и ще бързам.
4. Утре ще купя на децата по един сладолед.
5. Утре той ще стане в 7 часа.
6. Утре ще те чакам след работа.
7. Утре ще отидем на гарата да посрещнем Джули и Дейвид.
8. Утре ще преброя птиците на дървото.
9. Утре децата ще изпият чаша мляко, а майките – чаша кафе.
10. Утре ще духа силен вятръ.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 138)

1. - Как ще влезем? Нямаме ключове!
- Ти ще помогнеш на децата да влязат през прозореца. Те са малки и могат да влязат, но ти не можеш.
2. Моля те какви на сервитьора да ни донесе домати, краставици, хляб и сирене. И ножове и лъжици, разбира се.
3. Ела утре и донеси учебника. Искам да покажа на Джули няколко неща.
4. Колко хляба имаш /имате/? Всички са много гладни. Ще искат и плодове и зеленчуци.

5. Ето я гарата, ще слезем тука. После ще влезем в гарата и ще купим две шишета ракия и три плода.

6. - Пътуваш ли много?
- Да, ходя в много градове и села. Догодина ще ходя в три града и две села. След това ще ходя на почивка на море.

7. Моля те донеси ми тетрадки, речници, учебници, и моливи. Ще уча часове. Ще съм много заета и няма да мога да говоря по телефона.

8. Иван ми казва, че за съжаление той няма да може да дойде на кино днес. Той ще пише стихотворения няколко часа. Иска да напише пет нови стихотворения. После ще ги декламира на децата.

9. Колко деца ще започнат училище утре? Седем момичета и осем момчета. Учителят ще им покаже много книги и картички и ще им помогне да учат да четат и пишат. Ще правят ли много грешки? Разбира се, всеки прави грешки. А ще могат ли да прочетат тази книга? Няма да могат да я прочетат веднага, но ще продължат да работят. Тогава ще дойде успехът.

Note to (9) "Тогава ще дойде успехът" is better rendered in Bulgarian by using the verb "успея," meaning "to succeed" in the following way: "Тогава ще успеят." See Lesson 8.

LESSON 8

EXERCISES

(p. 152)

I.

1. Петър и Надка няма да го гледат в неделя.
2. Ще и прочетеш ли писмото?
3. Няма ли да го покажеш на Ангел?
4. Ще ги получим ли след три дни?
5. Баба няма ли да го обере тази седмица?
6. Камен няма ли да **и** отстъпи моливите?
7. Лекарят ще ги прегледа след обед.

II.

1. Ще поднесат на американските /българските/ /нашите/ /вашите/ гости пресни /български/ /американски/ плодове и топъл /американски/ /български/ чай.
2. Нашите /вашите/ деца търсят цветни /бели/ моливи.
3. Православната църква има дълга /стара/ история.
4. Днес е студено. Духа леден вяtrъ. Софийските /българските/ /американските/ /нашите/ /вашите/ деца гледат белия сняг през големия /малкия/ прозорец.
5. Българските /американските/ туристи ходят на дълги /интересни/ екскурзии.
6. Младият /нашият/ /вашият/ /американският/ /българският/ /софийският/ /старият/ адвокат очаква Дейвид и Джули с голямо /истинско/ нетърпение.
7. Истинските /добрите/ приятели пишат интересни /дълги/ писма.

III.

1. Той никъде не отива и не бърза.
2. Това не ни интересува, не ни го разказвайте.
3. Никой не дава на децата орехи.
4. Майката не ги храни с лъжишка.
5. Те никак няма да наредят нашата програма.
6. Ангел не вижда никого през прозореца.
7. Никой не звъни на вратата.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 163)

1. Ще им помогнеш ли? Няма да им помогнеш? Защо не?
2. Къде живеят твоите приятели? Моите живеят в Надежда, блок 181 (сто осемдесет и едно), вход Б, седми етаж. Те не харесват да живеят на седмия етаж, предпочитат последния етаж.
3. Кой месец на годината е декември? Първият или последният? Двайсет и първият ден на декември е първият ден на зимата.
4. Ще mi кажеш ли къде са твоите цветни моливи? Искам синия. В Иво ли е? Ще го сложи ли на масата сега или ще го държи в червената чанта?
5. Никой не знае кой ще дойде днес. Никой никога не знае кой ще дойде или кога.

6. Къде са сините книги и червените речници? Тук не виждам нищо. Зная, че са някъде тук, но не зная къде. Кой може да знае?
7. Ще ги питаш ли кога си тръгват? Няма да ги забравя. Никой не може да ги забрави.
8. Тя или знае български или не знае. Ако го знае днес, ще го забрави ли утре?
9. Всички си спомнят добрите стари времена. Ние ще си ги спомняме ли? Няма ли да ги забравим?
10. Не слагай нито лакти нито крака на масата. Никой никъде не го прави.

Note to (2) The use of the verb "ха̀ресвам" rather than "обичам" here is more idiomatically correct. "Ха̀ресвам" is used because the reference is very specific, meaning "liking to live" on that particular floor. For more on the difference in meaning and usage of these two verbs, see Lesson 12.

Note to (4) The sentence "Does Ivo have it?" is most correctly translated by the idiomatic phrase "В Иво ли е?" The literal translation "Иво има ли го?" sounds ambiguous.

LESSON 9

EXERCISES

(p. 179)

I.

1. Вчера следобед научихме новите думи.
2. Вчера Надка раздаде на пътниците по една рисунка.
3. Вчера кучето скача на леглото.
4. Вие вчера получихте отговор на писмото.
5. Вчера децата бяха гладни и затова проявиха нетърпение.
6. Вчера пътниците слязоха един след друг от влака.
7. Вчера сутринта бях свободна и отидох на кино.

II.

1. Прекарах приятна вечер с моя приятел.
2. В хотела има свободна стая.
3. Топло е. Отвори вратата и прозореца!
4. Приятелката на Таня знае и друга хубава песен.
5. Днес ученичката и ученикът ще получат колет.
6. Тенджерата, чайникът, и лъжицата са на масата.
7. В този квартал има болница.
8. През юни нощта е кратка, а денят е дълъг.

III.

1. Нали си добро момче, Камене, отстъпи **и** го.
2. На Нова година родителите им ги раздават.
3. Димитър и Милена **и** ги носят.
4. Дейвид **и** го предлага.
5. Бойко им го поднася.
6. Няма ли да му я покажете?
7. Ангел му ги съобщава.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 187)

1. Всички ножове, вилици и лъжици са в шкафа. Ще ми ги дадеш ли? А къде е солта? Моля дай ми я също.
2. Марина има часове сутрин от 9 (девет) до 12 (дванадесет). По обяд отива да обядва вкъщи. Следобед работи в библиотеката от 2 (два) до 4 (четири), а после слуша музика докато стане време за вечеря. Вечер след като вечеря тя учи още няколко часа. После пожелава на всички лека нощ и ляга да спи.
3. Иво заминал ли е? Никакъв го няма. Миналия петък беше тук, но явно тази седмица той пътува.
4. Моят рожден ден е следващият вторник. Кога е твоят рожден ден? Предпочитам да имам рожден ден през есента. А ти?

5. Дойдохме в два часа и влязохме в библиотеката. Момичето в библиотеката ни даде по една книга и ние четохме книгите два часа. Чакахме още един час и накрая си тръгнахме и отидохме на кино.

6. Джули слезе от влака, разходи се из гарата, и после се качи отново. Тя преброи всички вагони на влака един път и после ги преброи още веднъж.

7. Тя получи неговото писмо на 5 (пети) юли 1983 (хиляда деветстотин осемдесет и трета) и го прочете през нощта. На следващия ден всички я попитаха какво пише в писмото. "Нищо," отговори тя. Неговото второ писмо пристигна на 31 (тридесет и първи) август следващата година. Тя отново го прочете през нощта, но на следващия ден, 1 (първи) септември 1984 (хиляда деветстотин осемдесет и четвърта), никой не я попита какво пише в писмото. Явно всички бяха забравили. "Мога да им го дам," си помисли тя. "Те ще си спомнят тогава." Но тя не го даде на никого.

8. 1968 (хиляда деветстотин шестдесет и осма) беше много важна година. Много хора си я спомнят много добре.

9. Вчера Марин купи 235 (двеста тридесет и пет) молива и 547 (петстотин четиридесет и седем) тетрадки. Явно иска да стане търговец на едро. Ще ни ги продаде ли евтино?

10. - Не изяддайте всички плодове наведнъж, ако обичате. А, изядохте ли ги вече?
- Да, съвсем се наядохме.

Note to (1) Although "Please give it to me" is here translated literally as "дай ми я също," Bulgarians would be more likely to use the long form of the direct object pronoun e.g. "дай ми я и нея." For the long form of object pronouns see Lesson 10.

Note to (7) The sentence "Apparently everyone had forgotten" is best translated with the past anterior tense, "Явно всички бяха забравили." The use of the aorist (всички забравиха) in this case is less idiomatic and does not reflect the past perfect in the English. For the formation and usage of the past anterior tense, see Volume 2, Lesson 19.

LESSON 10

EXERCISES

(p. 201)

I.

1. Слушай го
2. слушай ги
3. у тях
4. кажи му, **и**, за него
5. а на тях
6. на него
7. ги пита за тях

II.

1. жена ми
2. кучето си
3. сестра ми, моето, нейното.
4. жена ми, жена ти, жена си
5. сестра **и**, своите, сестра си, твоите, моите
6. своите, неговите, нейните
7. твоята, моите

III.

1. Вчера Боряна написа писма на приятелките си.
2. Вчера децата пиха топло мляко на закуска.
3. Вчера след вечеря ти взе кучето да го разходиш.
4. Вчера писмото беше готово. Вчера го пуснах в пощенската кутия.
5. Вчера Камен и Надка казаха на майка си "добро утро."
6. Вчера чухме училищния звънец.
7. Вчера влакът пристигна на гара София.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 210)

8. Майка се обади на бояджията, но той не си беше вкъщи. Утре тя ще го попита: "Кога ще дойдеш да боядисаш къщата ни?" Нашите съседи боядисват къщата си, а ние не искаме да боядисаме нашата.

10. Ела с нас на кино! Или може би предпочиташ да отидеш с тях? Сигурно, защото те ще отидат със своята кола, а ние ще вървим до там. Ние с Иво винаги отиваме пеша на кино. Говорим си за филма, а и за теб и Марина.

11. Снощи Лиляна ми каза за майка си. Нейната майка отиде в Америка миналата година и се запозна със своите американски лели и чичовци. Тя взе най-малката си дъщеря със себе си, но по-големите **и** деца не отидоха с нея. Те останаха вкъщи с баща си.

13. Къде е Марин? Той си тръгна. Баща му е болен и той иска да остане с /при/ него.

14. Брат ми ми писа от Пловдив – идва утре. Но аз нямам място в апартамента си, защото всичките ми братовчеди са при мене. Може ли той да спи при тебе? Ти си моят най-близък приятел, а си също и много добър негов приятел.

15. Надка сложи червените моливи в чантата си, но остави сините си моливи на пода. Майка **и** попита: "Надке, защо сложи само някои моливи в чантата си?" Надка каза: "Сините ми моливи са по-големи от червените." По-големият **и** брат Камен тогава каза: "Не, те са по-малки. Аз рабира се зная, защото съм с две години по-голям от тебе."

16. Чичо **и** пие много. Ако отиде да го види, той ще иска тя да седне и да пие с него. Затова, тя ходи у баба си по-често отколкото у чичо си. С баба си пие само чай.

17. – Познаваш ли Сабина?

– Да, разбира се. Колежка ми е. Работя с нея вече повече от три години. Нейната по-малка сестра Боряна е също наша колежка, но тя работи в друг отдел (офис) и я виждам рядко. Вчера я поканих да дойде на вечеря у нас.

Note to (4) The phrase "to stay with him" could be translated in two different ways: "да остане с него," meaning to stay in his company, and "да остане при него," meaning to stay where he is, at the same place.

LESSON 11

EXERCISES

(p. 226)

I.

1. Ти ли **и** каза на нея за това?
2. - Другата година библиотеката ще ги има ли тези списания?
- Не, тях няма да ги получаваме.
3. Нашите приятели благодариха ли им на тях за помощта?
4. - Задушно е. Няма ли да ги отворите тези прозорци?
- Тях не ги отваряме, за да не става течение.
5. Него скоро ли го очаквате да дойде?
6. - Нахрани ли ги децата?
- Нали знаеш, че аз тях никога няма да ги оставя гладни.
7. Него ще го напиша когато имам време.

II.

1. На Калина не **и** беше добре. На Калина добре ли **и** беше?
2. На студентите няма да им бъде трудно. На студентите трудно ли ще им бъде?
3. На децата не им е забавно. На децата забавно ли им е?
4. На майка ми **и** беше лошо. На майка ми лошо ли **и** беше?
6. На Камен и Надка ще им бъде студено. На Камен и Надка студено ли ще им бъде?
7. На лекаря не му беше добре. На лекаря добре ли му беше?
8. На баща му не му е весело. На баща му весело ли му е?

III.

1. се
2. –
3. се
4. се
5. –
6. се
7. се

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 236)

1. Как е баща ти? Видях го вчера и не му беше много добре тогава. Какво му има?
2. Борис и Марина вече не си говорят. Те винаги се карат. Не им вървят на тях нещата. Исках да им помогна, но не можах. Ти можа ли?
3. Ще се събудиш ли навреме или искаш аз да те събудя? Не се оплаквай, ако те събудя по-рано отколкото искаш. По-добре е така, отколкото да се събудиш късно.
4. Честита нова къща! Да живеете в нея много дълги и щастливи години!
5. На Иван му е студено, можеш ли да му дадеш якето? На децата преди им беше

студено, но тогава майка им донесе якетата им и вече не им е студено.

6. На студентите им е лошо, защото имат изпит утре. Снощи им беше толкова студено, че не можаха да учат. Обаче днес ще си помогнат да учат.

7. Добре ли ти е? Казваш, че ти е добре, но аз се притеснявам за тебе. Казваш, че отиваш наляво, а отиваш надясно, после казваш, че отиваш нагоре, а отиваш надолу.

8. Не разбирам. Той на тебе ти продаде кебапчетата за десет лева, а на мене ми ги продаде за петнайсет лева. Не искам да се оплаквам на всеки, но на тебе ще се оплача.

9. Приятелите ти много се забавляваха снощи - гледаха филм, видяха много от любимите си актьори, и си умряха от смях. Защо не можа да гледаш филма с тях? Наистина ли ти беше лошо? По-добре ли ти е сега?

10. Има толкова много нови места да посетим – интересуват ме всичките. Но най-много ме интересуват планините. Винаги се чувствам добре на планина. И сестра ми също – и двамата сме щастливи когато сме на планина.

LESSON 12

EXERCISES

(p. 252)

I.

1. обича
2. Харесва
3. обича
4. харесваш
5. харесваме
6. обича
7. харесва

II.

1. Може
2. мога
3. нямаш
4. трябва
5. нямате, можем
6. няма
7. могат, имат

III.

1. болят
2. боли
3. заболя
4. болят
5. заболяха
6. Заболяха
7. заболя

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 261)

1. - Защо ме боли толкова много главата? Какво ли направих?

- Кога те заболя? Дали не е от дъждъ? Мене винаги ме заболява главата, когато завали. Главата ме боли, ако вали дъжд, но не ме боли ако вали сняг. Не е ли странно?

2. Трябва веднага да тръгнем за гарата ако искаме да пристигнем там навреме. Питай Марина дали иска да дойде с нас. Още ли я боли главата или е по-добре?

3. Всички майки обичат децата си, дори когато са болни. Сестра ми, например, я боляха ухото, зъбът, и коремът наведнъж, и беше ужасно и за нея и за майка ми. Но майка никога не се оплака.

4. Беше страхотен филм, много ми хареса. Обаче Марин не го хареса. След филма той каза "Това беше ужасен филм. Никога вече няма да отида на кино." Не можах да го разбера. Но разбира се, че пак ще отиде на кино. Той има нужда да ходи на кино.

5. Може да можем да дойдем довечера, ако Надка и Камен са по-добре. И двамата ги боли зъб. Трудно им е.

6. Обичаш ли да гледаш футбол по телевизията? Или предпочиташ да ходиш на стадиона? Обичаш ли да гледаш телевизия изобщо? Някои хора въобще не обичат телевизия. Аз не харесвам повечето от програмите и не знам дали някога ще дават по-добри програми.

7. Колко пръста виждаш? Два или три? Сега ми покажи всичките си пръсти.

8. Как е лакътят ти? Още ли боли? И двата ми лакътя ме болят. Но ръцете ми са добре. Това е добре, защото ръцете ми трябват.

9. Снощи Марина ми се обади по телефона, беше в ужасно състояние. Майка **и** изведнъж я заболя силно стомахът и тях много ги беше страх. Къде беше лекарят? Те позвъниха, но не можаха да го намерят. Тогава, слава богу, брат **и** дойде и ги заведе всички в болницата. Майка **и** е по-добре сега, въпреки че още я боли.

10. - Трябва ли ти тази книга?

- Да, трябва да уча довечера. Ти не трябва ли да учиш? Как ще научиш уроците си, ако не учиш? Баща ми винаги се обажда да ме пита дали уча и аз разбира се винаги казвам да.

LESSON 13

EXERCISES

(p. 275)

I.

1. си
2. се
3. си
4. се, се
5. си
6. си
7. се
8. си
9. си
10. си, си
11. се

II.

1. Не му ли го каза?
2. Той не ти ли поиска автограф?
3. На него не му ли дадоха книга за награда?
4. Не ни ли писа подробно за тези неща?
5. На вас не ви ли съобщиха за промяната в програмата?
6. Не играем ли често тенис заедно?
7. Димитър не се ли обажда всеки ден на майка си по телефона?

III.

1. боли
2. боля
3. болеше
4. трябва
5. имаше, можа
6. няма, може
7. можеше, нямаше

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 282)

1. Трябваше да дойдеш по-рано. Тогава можеше да учим заедно цяла вечер. А сега имаме само един час да се подгответим за изпита.
2. По-рано тук имаше магазин за обувки. Къде ли е? Знаеш ли къде сега продават обувки?
3. Камен сега е голямо момче. Всеки ден сам си облича ризата и панталоните, обува си обувките и чорапите. Надка все още има нужда от помощта на майка си. Майка и обува обувките и чорапите.

4. Моля те, почакай докато си избърша ръцете. Тогава мога да ти запиша телефонния номер. Нали ще им се обадиш довечера?

5. Майката облича децата сутрин, а бащата ги къпе вечер. Двамата заедно ги слагат да спят: майката им пее песен, а бащата им чете приказка. Когато децата станат по-големи, те ще правят всичко това сами.

6. Тази риза е мръсна, по-добре си сложи чиста.

7. - Къде ми е вратовръзката? Трябваше да ми я изпереш!
- Не ти ли я дадох? Да, ето я там на леглото.

18. - Ние обичаме мартеници. Обикновено нашите български приятели ни ги пращат, но когато отворих писмото им вчера, там нямаше нищо.
- Не са ги сложили в писмото за тебе? Ето, вземи тази. Всеки трябва да има мартеница през пролетта. Трябваше да я получиш миналата седмица.

19. Къде е Иван? Няма го тук. Нямаше го и вчера. Можеше да ни напишеш бележка поне да знаем къде е. Да, трябваше да ни напише бележка.

10. - Студено ми е. Искам да си облека пуловера, но не знам къде е.
- Е, ако на теб ти е студено, на мене ми е горещо. Аз ще си съблека пуловера, а ти ще си го облечеш. Така и на двама ни ще ни е добре.

11. Борис влезе, съблече си сакото, събу си обувките и седна. След това стана отново, влезе в банята и си изми ръцете и лицето. Обаче не можа да се избърши, защото нямаше кърпа.

12. Къде ти е палтото? Не го ли съблече преди малко?

LESSON 14

EXERCISES

(p. 298)

I.

1. По-рано Камен и Надка ставаха всеки ден в седем часа, ама вече не.
2. По-рано през лятото често валеше, ама вече не.
3. По-рано те ходеха всяка седмица на Витоша, ама вече не.
4. По-рано те искаха да се запознаем, ама вече не.
5. По-рано Ангел винаги закъсняваше за работа, ама вече не.
6. По-рано ние често играехме тенис, ама вече не.
7. По-рано Димитър всеки ден се обаждаше на майка си по телефона, ама вече не.

II.

1. Старата жена пита кой звъни.
2. Петър се интересува кой беше този човек с очилата, защото го е видял да говори с Таня.
3. Таня пожела на младоженците да бъдат щастливи.
4. Гостите помолиха да се обадят по телефона.
5. Надка казва, че я боли гърлото.
6. Димитър предлага на приятелите си да останат още малко с тях.
7. Джули моли децата да не викат толкова, защото ще събудят майка си.

Note to (2) The verb form "го е видял" will be introduced later. For the formation and usage of the past indefinite with pronoun objects see Lesson 16.

III.

1. Докато
2. когато /щом/
3. ако
4. Щом /Ако/ /Като/
5. преди да
6. без да
7. Когато /Като /Щом

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 306)

1. Той ни каза, че ще пристигне днес, но още го няма. Сигурен ли си, че го чу правилно?
2. - Кажи ми още веднъж какво се случи снощи. Ти миеше чиниите ...
- Миех чиниите и си мислех за изпита ми на следващия ден, когато чух силен шум. Чудех се: дали нещо не падна? Влязох в съседната стая да погледна. Нищо. Надка седеше там, играеше си с куклите си, обличаше ги и ги събличаше. Попитах я дали е чула нещо. И тогава видях огледалото на пода, цялото на парчета.

3. Докато говорех по телефона, някой влезе вкъщи и взе телевизора ни! Какъв ужасен свят!

4. - Какво пишеше Милена в писмото?

- Каза, че се извинява, че напоследък не пише, че е много заета и ще пише веднага щом може.

5. Не забравяй да сложиш парите в плика преди да пуснеш писмото. След като пощаджията вземе писмото, вече ще е много късно.

6. Тя искаше да ти се обади по-рано, но нямаше телефонния ти номер. Ще и го дам веднага щом я видя. Знам, че ще разбереш без да питаш.

7. Мисля, че Петър е влюбен. Видя ли го тази сутрин? Стоеше пред къщата на Катя и гледаше нейния прозорец. Стоя там повече от час без да мръдне! А аз самият стоях там цели петнадесет минути преди той да ме забележи.

8. Ние учехме много повече отколкото сега. Миналата година например, учехме по три часа всяка вечер. Тогава пиехме и много повече кафе.

9. Майка ми ми каза, че като млада тя пишеше стихотворения. Лежеше на леглото и гледаше луната, а като станеше, взимаше молив и хартия, и записваше мислите си.

Note to (2) The past indefinite verb form "е чула" will be introduced in Lesson 16.

Note to (9) The sense of this sentence can be rendered in the imperfect tense but it sounds awkward. The more idiomatic way is to use verbal forms which will be introduced in Lessons 16, 24, and 29.

ANSWER KEY

TO

INTENSIVE BULGARIAN
VOLUME 1

PART 1:

ENGLISH TRANSLATIONS

of

DIALOGUES

SAMPLE SENTENCES

copyright (c) 2002
Ronelle Alexander

LESSON 1

(p. 17)

FROM VARNA TO SOFIA

// Milena, Dimităr, Angel, David and Julie are traveling to Sofia from Varna. //

Milena. We're leaving! Finally!

Angel. Where are you headed for?

Dimităr. For Sofia. And you?

Angel. I am also traveling to Sofia. What is your name?

Dimităr. My name is Dimităr Stoykov. And she ...

Milena. My name is Milena! Milena Stoykova!

Angel. Where are you from? Are you from Varna?

Dimităr. Yes. We are from Varna.

Angel. And you, miss?

Julie. My name is Julie Baker. I am a student, from America.

David. I am a student too, also from America. My name is David Boyd.

Angel. You're from America? Students? Very interesting!

Milena. Hey! Where is it blowing from? There's a draft!

Julie. What's a "draft"?

=====

(p. 27)

1. "Are you a doctor?"

"Yes, and you?"

"Me too."

2. "Where are you traveling to today?"

"To Varna. You too?"

"Me too."

3. "Elena and Lilyana are students. And Maria and Iskra?"

"Maria is also a student. But Iskra is not a student. She is a teacher."

4. I say, "What is your name?"

He says, "My name is Angel. And you?"

I say, "My name is also Angel."

5. "What are you saying?"

"I am telling the truth."

"What is your name?"

"My name is Ivan."

LESSON 2

(p. 31)

THEY TRAVEL BY TRAIN.

// Dimităr, Milena, Angel, Julie, David (and others) are traveling by train from Varna to Sofia. The train is very long. They are in compartment number 7. The compartment is cramped. The corridor is also cramped/narrow. The door of the compartment is shut. Tanya opens the door. //

Tanya. Excuse me, where is seat no. 1?

Angel. It is by the door. It [the seat] is not taken.

Kamen. And us, Mom?

Tanya. You are here. Kamen, you're in no. 2, and Nadka is in no. 3.

Angel. Here, ma'am, seat no. 2 is also by the door, and seat no. 3 is in the middle. Do you have luggage?

Tanya. Thank you, you are very kind. Here, a bag and a suitcase. The bag is small but heavy. The suitcase is big, but it isn't heavy.

Kamen. Mom, what's in the bag? I'm hungry. And thirsty. Nadka's thirsty too! We are thirsty!

Tanya. Later, Kamen.

Kamen. What's in the bag? Isn't that a bottle?

Tanya. Yes, it's a bottle, but ...

Kamen. What's in the bottle?

Tanya. Rakia. From the village/country.

Angel. Rakia? That's marvelous! Welcome, madam!

=====

(p. 42)

1. Is mother traveling?
2. Is it mother that's traveling?
3. Kamen is hungry.
4. Is Kamen hungry?
5. Is it Kamen that's hungry?
6. The rakia is from the village.
7. Is the rakia from the village?
8. Is this village rakia?
9. Elena and Lilyana are friends.
10. Are Elena and Lilyana friends?
11. Is it Elena and Lilyana that are friends?
12. Kamen and Nadka are hungry. And Angel is thirsty, but he isn't hungry.
13. The bag is big and heavy. The suitcase is big, but it isn't heavy.

LESSON 3

(p. 47)

WHAT ARE YOU DOING?

Nadka. Mom, what's that lady (*literally*: auntie) doing?

Tanya. Don't you see? She's reading. She's reading a book.

Nadka. I'm reading too! I'm doing just like the lady!

Kamen. No, you're not reading. You're just opening and closing books.

Tanya. Kamen! That's not necessary! You're big, and Nadka's still little. She doesn't [know how to] read yet, but she draws very well. Nadka, here are some nice pencils.

Are you OK now?

Julie. What are you drawing? A house?

Nadka. Yes, it's a house.

Julie. What a nice house!

Nadka. Of course it's nice.

Julie. What's this, here in the middle of the house?

Nadka. That's the door of the house. This house has many windows but just one door. I like windows a lot. From the windows I [can] see the garden.

David. And there's a window here in the compartment too. It's big, isn't it?

Nadka. Yes, but there's no garden. I don't like this window!

Milena. I don't like this window either, because it's open. There's a draft! That's very bad!

Angel. Enough about that window! Madam, you have a bottle, don't you? Where is this bottle? Let's each have a swallow!

=====

(p. 58)

1. I have (only) one friend.
2. A friend is traveling to America.
3. I have one child.
4. A child is opening the door.
5. These are students from America.
6. These are colored pencils. This is a book.
7. What kind of book is this? It's a novel.

8. Who is opening the door? A child. What sort of child? [A] little [one] or [a] big [one]?
9. Kamen and Nadka each know one poem.
10. The students are carrying one suitcase each.

LESSON 4

(p. 63)

SHUT THE WINDOW, PLEASE!

Milena. Please, sir, shut the window.

David. Why? It's stuffy [in here]. We need air! Don't shut the window, please.

Milena. Don't you know? Drafts are (*literally*: a draft is) very dangerous for children.

Don't you see, the children are sitting in a draft! Mitko, shut the window at once!

Dimităr. All right, darling. I'm [about to] shut it.

Angel. Sit down, sir. I'm by the window, I'll shut it right now.

Tanya. Nadka, pick the pencils up off the floor.

Nadka. Why, Mom?

Tanya. Don't ask, just obey. Put the pencils in the bag. Where is the bag? Kamen, do you know where the bag is?

Kamen. Yes, I do. I'll put everything in the bag right away.

Tanya. Thank you, Kamen – good boy.

Angel. Do you smoke? Do you have a cigarette?

David. No, we don't smoke. Don't you know, smoke is very dangerous for children.

Julie. And for adults. If you [are going to] smoke, please go out into the corridor.

Angel. All right, miss. I'm going out now.

=====

(p. 74)

1. Children like sweets.

2. Smoking is bad for one's health.

3. Bulgarians drink red wine.

4. Man is mortal.

5. "Who are you?"

"I am Boyko Atanasov."

"What do you do?"

"I am a doctor."

6. Who am I? Do you know who I am?

7. What's my profession? Do you know what my profession is?

What kind of a person am I? Do you know what kind of a person I am?

8. What's your name?

9. Say what your name is!
10. Where are you traveling to? He asks where you are traveling to.
11. Milena is standing. Dimităr says, “Please sit down. There’s a place by the window.”
Milena sits down next to the window. Tanya and Nadka come into the compartment.
Milena is sitting next to the window. She gets up and says, “Sit down please. You
have a child with you.
12. The doctor says, “Lie down, you need to be examined.” He goes out of the office.
The patient lies down. The doctor comes [back] in. The patient is lying on the bed.

LESSON 5

(p. 80)

A TALL MAN COMES [ALONG].

// Angel is standing in the corridor and smoking. A tall man comes [along]. He is carrying a camera, a tape recorder and a video-camera. Angel looks and him and thinks [to himself] "What kind of a man is this?" He wants to ask him, but doesn't know how.
//

Veselin. Excuse me, I want to get past.

Angel. Sure, go ahead (*literally*: Go ahead, pass by).

Veselin. I can't, there's not [enough] room.

Angel. Why are you carrying so much [stuff]? I look at you and am amazed. What do you do?

Veselin. I'm a journalist.

Angel. Hah! A journalist. Where are you headed for?

Veselin. I'm going to Gabrovo, to the festival.

Angel. To what festival?

Veselin. To the festival of humor and satire, of course.

Angel. Aha, [so] that's why you're carrying [all] these [pieces of] equipment! Aren't they heavy?

Veselin. Of course they're heavy.

Angel. Put them down on the floor then! Ah no, not in the corridor. Come on, let's go into the compartment. Let's each have a shot of rakia.

Veselin. I can't. I want to find an empty seat. This compartment is full, isn't it?

Angel. Yes, it's full. But the children can sit together [in one seat].

// Veselin is about to continue on down the corridor but at that moment he catches sight of Julie and says to himself, "Who is this beauty?" //

Veselin. OK, let's go in!

=====

(p. 94)

1. He wants to read books. He wants to read this [entire] book [through to the end].
2. Usually I put books into the bag. This time / now I don't want to put them into the bag.
3. Lilyana is writing a letter. She wants to finish writing it.

4. "I'm going with Veselin to the movies. [Why don't] you come on along!"
"I want to come, but I can't."
5. "Go [and get some] bread."
"I don't know where the store is."
"I'll come too, then."
6. It's stuffy [and so] I open the window. Tanya shuts it.
7. Bob is ill. I put him to bed.
8. You ask me what my name is.
9. I see you from here.
10. He always tells the truth.
11. Boyko loves children. Bob loves them too.

LESSON 6

(pp. 100-101)

WHERE WERE YOU UP TILL NOW?

Veselin. Hello / Good day.

Angel. Children, make space for this man to sit down. What's your name, friend?

Veselin. My name is Veselin Hristov.

Angel. I'm Angel, from Balchik. And this is Milena and Dimităr from Varna, Tanya from – where are you from, Tanya?

Tanya. From Sofia.

Angel. And this is David and Julie from America.

Veselin. And you, children, what are your names?

Kamen. Kamen.

Nadka. Nadka.

Veselin. How old are you?

Kamen. I'm seven years old, and Nadka's five.

Veselin. Seven, huh? Do you go to school? Do you know how to count?

Kamen. Of course I know. [I've known for] a long time. When I was three, I asked mother ...

Veselin. Count how many places there are in the compartment.

Kamen. One, two, three, four five, six, seven, eight.

Milena. And how many of us are there? We've been traveling for only an hour and we still have six hours to go. A very long trip!

Nadka. Where were you up till now, uncle?

Veselin. I was standing, in the corridor. I was looking out the window.

Nadka. Mom, when do we get to Shumen? I'm hungry. I want a kebab.

Kamen. I want two kebabs.

Tanya. We get there at two o'clock. That is, in fifteen minutes.

Kamen. So, three kebabs in all.

Nadka. No! Four!

Veselin. Please allow me, ma'am, to treat everyone in the compartment with two kebabs each. Julie (*literally*: Miss Julie), do you know what a kebab is?

Julie. Yes, I do, but unfortunately I am a vegetarian.

Nadka. Mom, what's a vegetarian?

=====

(p. 115)

1. There are many people in the tram. Hey, careful! You're pushing [that] man.
2. I get up at six o'clock. At eight [o'clock] I go to school.
3. "How old are you?"
"Eighteen."

“[Well,] I’m nineteen.”

4. The store’s hours are from 8 AM to 6 PM.
5. I haven’t been to Bulgaria for three years. [It’s been three years since I’ve been in Bulgaria.]
6. Please don’t make noise after ten o’clock.
7. Come here in an hour.
8. The train leaves at five to twelve.
9. “What time is it?”
“It’s quarter of three.”
“It’s quarter past three.”
10. Don’t you want to go to the movies [with me]? You go only to classes!
11. Not all women work only in the home.
12. Everything’s ready.
13. We ordered dessert only, because we weren’t very hungry.
14. He was in the city for the first time and [had to] ask for directions many times.
15. “So where are the photos? [I wonder where the photos are?] ”
“I don’t know. They’re not here.”
“Did you look here [in this spot]? ”
“Yes, Lilyana already looked in (*literally*: opened) this cupboard.”

LESSON 7

(p. 121)

ON THE PLATFORM AT THE STATION

Nadka. Mom, look, we've arrived! There's the station! There are the kebabs on the platform! There's the person selling them!

Veselin. Yes, I'm about to get off to buy you the kebabs. Eight passengers in the compartment, that means sixteen kebabs. And for Julie, what should I get for her?

Julie, shall we get off and look for something [together]? Come, let's get off!

Milena. Don't forget that you only have ten minutes. The cart with the kebabs is [all the way] at the end of the platform!

Dimityr. Once I bought kebabs like that, and the train left [without me]. I spent five hours on a station bench. It was so cold ...

// On the platform, at the kebab cart //

Veselin. Give me sixteen kebabs, please.

Saleswoman. With or without bread?

Julie. Without, because I have two [loaves of] bread in the train.

Veselin. Do you have anything without meat? The lady is a vegetarian.

Saleswoman. Well ... , not much. I only have feta and kashkaval. And fruit.

Veselin. What [would] you like, Julie?

Julie. I [would] prefer kashkaval.

Veselin. OK, kashkaval for the lady.

Saleswoman. Here you are, miss, one portion of kashkaval. And you, sir, will have to wait a bit for the kebabs.

Children (from the window). Come on, hurry up! The train is about to leave!

Veselin. Get on, Julie. I'll get the kebabs.

Julie. But if you miss the train...

Veselin. Don't worry, everything's OK. I won't miss the train!

=====

(p. 137)

1. Every week I'll be looking [for] interesting books in the library.

2. I'll look tomorrow in the library [for some] interesting books.

3. I'll wait till you come.

4. I'll wait five minutes [more] and then I'm going.

5. I'll buy milk and bread every day.
6. Tomorrow I'll buy [some] milk and bread.
7. I often see him at the University.
8. I'll see him at the University.
9. He often gets into the house through the window.
10. Today he doesn't have [his] key and can get into the house only through the window.
11. "Are you getting off at the next stop?"
"No. I'll make way for you to get off."
12. She reads fast. She'll finish a book in two days.
13. "I know that you like chocolate."
"I don't [like it]."
"You like it, you like it, I can tell by your eyes!"
"Guess then what I'm going to do now!"
14. Kamen is able to count to ten. Kamen counts [all] the passengers. Nadka is not able to count them [all].
15. "I'm in a hurry to [get to] school."
"Hurry so you won't be late for school."

LESSON 8

(p. 143)

THE TRAIN IS ABOUT TO LEAVE.

// The train will leave any moment, and Veselin is still standing on the platform. He pays the saleswoman and takes the kebabs. Will he manage to get on the train in time? //

Saleswoman. Hurry, sir! You're going to miss the train!

Veselin. I won't miss it! Goodbye.

// Veselin runs [to the train] and makes it into (*literally*: gets on in) the last car. Two men help him. //

Veselin. Thank you! Where am I? In which car?

Vladimir. Twenty-four (*literally*: the 24th). It's the last car of the train. Which car are you looking for?

Veselin. Eighteen (*literally*: the 18th).

Georgi. Sit down, rest a bit! Catch your breath!

Veselin. I can't, the kebabs will get cold. The children are waiting.

Georgi. You're young to be a father! How many children do you have? I see you have a lot of kebabs.

Veselin. Well ... the children aren't mine. But they are very sweet. And hungry! The kebabs are also for the other passengers in the compartment.

Georgi. Well then, hurry. Hungry children can't wait long. My children, for instance, can't wait at all [when they are hungry]. Go ahead! Vlado, help him!

Vladimir. Won't someone [come and] sit in my seat?

Georgi. Don't worry, I'll watch it. I won't give it over to anyone. Go with the fellow!

Vladimir. OK, I'll go with him. I'll help him carry the kebabs to the hungry children. The kebabs won't get cold.

=====

(p. 162)

1. January 1st is the first day of the year. It is a holiday.
2. Ivo is a pupil in the eighth grade. Emily is a pupil in the seventh grade. The eleventh is the last grade.
3. Our first car is a Volga. The second [one] will be a Renault.
4. One's first foreign language is hard to learn. (One learns with difficulty [his] first foreign language.) The second and the third are easy.

5. Tanya and Petăr live in building 10, on the third floor, in apartment number 57.
6. Warm milk is good for one's health.
7. Do you dream in color?
8. All roads lead to Rome.
9. Bulgarians make "sarma" (stuffed grape leaves) from young grape leaves.
10. The teacher distributes sheets of paper to the pupils.
11. The pupils play tricks on the young teacher.
12. Nothing interests him. He doesn't want to go anywhere.
13. I don't know anyone at all (= I have no acquaintances at all) in Bulgaria.
14. Here no one bothers anyone.

LESSON 9

(p. 169)

THANK GOD YOU'RE HERE!

// Vladimir and Veselin move quickly along the corridor. As the pass through the cars,
Veselin counts them: 23, 22, 21, 20, 19 ... //

Veselin. Finally we made it! Eighteen! (*literally*: the 18th) Come in to our compartment,
Vladimir, and sit down for a bit. At least [long enough] to eat a kebab and drink a
shot of rakia.

Kamen. Hurray! The kebabs are here! Which ones are mine?

Veselin. Here are yours, and here are everyone else's.

Tanya. I [was] beginning to get worried. You got off and [then] there was no sign of you
[anywhere] (= you were nowhere to be found).

Julie. Thank God you're here! The kebabs aren't important, what's important is that you
didn't get left behind in Shumen.

Kamen. What [do you mean] the kebabs aren't important?!

Milena. The kebabs don't have enough salt (*literally*: aren't salty enough). Does anyone
have salt?

Tanya. I had [some] salt somewhere ... I don't see it.

Nadka. Mom, Kamen had (*literally*: touched) the saltshaker this morning.

Kamen. I only put salt on the popcorn and then put it back where it belongs (in its place).

Tanya. [Oh,] here's the salt. I found it. It's in the bag. Here, ma'am, help yourself.

Kamen. M-m-m. Very nice kebabs! I've stuffed myself. I'm not going to eat anything
until tomorrow morning.

Tanya. Aren't you going to have supper this evening?

Kamen. Maybe. We'll see.

Tanya (to *Veselin*). The kebabs are indeed very tasty. Thank you!

(to *Vladimir*). And to our guest, for his help.

Veselin. Yes, thank you very much, Vlado. Here, take my kebabs. I give them to you in
gratitude (*literally*: as a sign of thanks)!

Vladimir. You aren't hungry?

Veselin. It doesn't matter. What's important, as Julie says, is that I didn't get left behind
[back] there in Shumen.

=====

(p. 186)

1. "Please give me [my] gloves."
"I won't give them to you. They're dirty."

2. "The water in the teakettle is boiling. Do you want tea?"

“Yes, bring it to me in [my] room.”

3. The merchant buys goods wholesale. I sell them to him at good bargain (cheap).
4. It’s late. The TV movie is already over.
5. Angel isn’t here. He’s left for Varna.
6. He’s gone to bed (*literally*: laid down to sleep). The exam is over.
7. The sun shines at (during the) day, and the moon at (during the) night.
8. I’ll see you the week after next.
9. He’ll learn Bulgarian [during the course of] the following year.
10. He sleeps all day, because he works all night.
11. Evening is not very conducive to work. In the evening we watch television.
12. At lunchtime the stores are closed. We’ll phone at noon/lunchtime. Grandmother sleeps in the afternoon.
13. During the winter the sun sets early in the afternoon, and in the summer – late in the evening.
14. We’ll listen to music this evening. Tomorrow morning we’re leaving.
15. It’s already lunchtime, and my lunch is not yet ready.
16. We had a hard time finding (*literally*: we found [only] with great difficulty) an English teacher for [our] child.
17. Who gave you the address of this doctor?
18. This morning Kamen ate two apples, three cheese sandwiches, and an ice cream. And now he’s hungry again. That child has an amazing appetite.

LESSON 10

(p. 192)

SO ARE YOU MARRIED?

Angel. I completely forgot that I have tomatoes in my bag. From our garden. They go well with kebabs. Here, have some!

// Each one takes a tomato, and thanks [Angel]. //

Angel. Take [some] more! Terrific tomatoes, eh David?

David. Yes, they've got [a lot of] flavor.

Angel. Take some more! Each of you take another. I have a lot.

Julie. I took one, that's enough [for me]. Thank you!

Nadka. Mom, Kamen took a second tomato!

Angel. Bravo, young man! I'm happy you like it (*literally*: that it's to your taste).

Vladimir. Very tasty. Thank you all very much for everything! And now I'll be on my way. My brother surely is wondering where I've disappeared to.

Veselin. Ah, so Georgi is your brother. I [can] see that he resembles you. Is he older than you, or younger?

Vladimir. Older, by five years. He's married, and already has two children.

Kamen. Like me and Nadka, right? A boy and a girl?

Vladimir. Yes, exactly. Except that theirs are younger than you.

Kamen. Which one is older? The boy?

Vladimir. Yes. Their son just turned four, and their daughter is two.

Kamen. Do you go over to their house often, uncle? Tell us about them! Does the boy have his own room?

Tanya. Kamen, be quiet. Let the man go on his way. You don't need to know everything.

Vladimir (to *Tanya*). Let him ask, don't worry. I'm not in a hurry.

(to *Kamen*). My niece and nephew live in the same room with their parents. But their room is big and light. The children don't have their own room.

Kamen. Dad won't let us have separate rooms. He has a study, but he's never home. I don't understand why I can't sleep in his study – it's big and light.

Tanya (to *Kamen*). Kamen, didn't you hear what I said? That enough!

(to *Vladimir*). My husband works outside of Sofia and travels frequently. It's true that we rarely see him.

Veselin. I'm constantly traveling too. Last month I missed the world soccer championship match because of these blasted business trips. I'm never at home.

David. So are you married?

=====

(p. 209)

1. His mother loves him very much. And he loves his mother very much. His mother is well.
2. Tanya says that her husband often travels. Tanya asks her husband to not travel [so] often. Her husband is frequently not at home.
3. Tell your wife that I expect her to call me tomorrow morning.
4. He tells his wife to telephone him the following day.
5. Is she his wife? No, they aren't married.
6. Is that his wife? No, that's his cousin.
7. Please meet my wife. My wife is a lawyer.
8. Lilyana has three children. Lilyana and Mladen have three children.
9. You [should] get going, it's late already.
10. My daughter-in-law's father is often ill. My son is married to his oldest daughter. He has three daughters from his first marriage.
11. Kamen and Nadka are brother and sister.
12. My mother and my mother-in-law are good friends. Together they take their grandchildren out. My children love their grandmothers.
13. They are close friends. They buy their clothes at the same store.
14. She has been saying the same [old] things ever since I've known her.
15. I see that they have [made] the same mistakes in their quizzes.
16. The children have turned ten.
17. I know [that] already. They told me about it when I was still in Bulgaria.
18. Dimităr heard the latest news from his friends.
19. There wasn't much to pack (*literally*: much luggage), and so Tanya took the small bag.
20. “What is your father doing at the moment?”
“He's painting the front door.”

21. The same painter painted [both] their houses.

LESSON 11

(pp. 217-218)

LET'S DRINK A TOAST TO THE NEWLYWED!

Vladimir. I [should] be on my way, they're waiting for me. Come again to our compartment!

Dimităr (to *Veselin*). So tell us! Are you married?

Veselin. Not yet.

Angel. Aha! You're a bachelor, then. Aren't you going to get married [some day]?

Veselin. One day maybe I will get married. I'm still looking.

Angel. Why do you [need to] look so much?

Dimităr. Get married! You won't be sorry. Look at me! We are newlyweds. We've just gotten married.

Julie. Congratulations! May you live long and in good health!

Angel. Let's drink a toast to the newlyweds. Here's to many years! It's too bad we don't have champagne, but rakia will do the job.

Julie. When was the wedding?

Milena. Two weeks ago. After that we went on our honeymoon to the seacoast. It was very nice – warm, sunny, [lots of] fun. We saw friends. One evening we went to the movies. We saw some sort of comedy, and died laughing. We had a wonderful vacation.

Dimităr. And now we're going to my mother's in Sofia. *Milena's* [new] mother-in-law. They don't know each other yet, they're going to meet for the first time.

Milena. We telephoned yesterday to tell her when we are arriving. She will certainly [be there to] meet us at the station.

Tanya. But how is it that your mother didn't come to the wedding? Was she ill?

Angel. Where will you live? In Sofia or in Varna?

Dimităr. In Varna. We won't stay long in Sofia. I'll show my wife around Sofia, and then we'll go back [to Varna].

Kamen. Mom, Nadka won't (*literally*: doesn't want to) give me back [my] pencil. Tell her that it's mine. It's not hers!

Nadka. I gave you [back] all your pencils. These ones are mine.

Tanya. Don't fight, children. There are [enough] pencils for everyone. I can't (*literally*: won't) be concerned only with you.

Julie. Come here, children, and I'll read to you for a bit, and then after that you'll sing for me.

Kamen. I sang [something] yesterday, let Nadka sing today.

Julie. What are your favorite books?

Nadka. Winnie the Pooh!

Kamen. Yan Bibian on the Moon!

Julie. [Well] then, I'll read you a bit from both books. Sit down next to me.

=====

(p. 235)

1. Lilyana is afraid of mice. Mladen says to her, “Don’t be afraid, there’s nothing scary.”
2. Little children believe in Torbalan and are afraid of him.
3. “Oh, [how] you scared me!”
“Don’t be afraid, its [just] me.”
4. Kamen and Nadka don’t get on very well; they fight like cats and a dogs.
5. Both brothers drive [their cars] in exactly the same way.
6. I can’t think of what song we could sing. Remind me of some nice song [or another].
7. I remember the good old days.
8. Do you remember how much a tram ticket costs in Sofia?
9. If he doesn’t have breakfast, he’ll get sick in the afternoon.
10. Lilyana gets airsick.
11. Kamen, do you feel bad? Why are you so pale?
12. Both of us were sick. Now I’m better, but he’s still flat on his back.
13. It’s clear to me what it’s about, is it clear to you?
14. She’s always cold, and he’s hot. He opens the window, and she shuts it.
15. Where are you taking me? There’s no road there.
16. Walk on the left side until the intersection, and then turn.
17. The path is narrow: to its left it a mountain [rises straight up] and to its right a chasm [drops off sharp].

LESSON 12

(p 243)

WHY DO THE GABROVITES CUT OFF THEIR CATS' TAILS?

Veselin. What time is it? How much further is it to Gorna Oryakhovitsa?

David. Is that where you get off?

Veselin. Yes. That's where I have to transfer to the other train, the one for Gabrovo.

David. Tell us something about the festival. What happens there?

Veselin. It's very interesting and [lots of] fun. The Gabrovo residents tell lots of jokes.

Here's one for you. Why do the Gabrovites cut off their cats' tails?

Julie. Why?

Veselin. So the room won't get cold when they go in and out during the winter.

David. But that's awful!

Veselin. Why?

David. Don't animals have rights?! Don't you have a society for [the protection of] animal rights here? You absolutely must have [one]!

Veselin. That was a joke. Do you know what a joke is?

David. I don't like those kind of jokes.

Nadka. Mom, my throat's starting to hurt!

Milena. [Well,] if you sit in a draft, that's what happens!

Tanya. Kamen, do you have a sore throat?

Kamen. No, only girls have sore throats.

Tanya. Tell me, do you really feel all right?

Kamen. I'm fine, Mom, honest (*literally*: word of honor).

David. Tell us more about [this] festival. What do you do? Do you only tell jokes?

Veselin. I don't know exactly, they do (think up) something different every year. Last year they organized a parade. Yesterday in Varna I ran into a friend from Gabrovo. I was delighted to see him, except he was very busy. We talked a bit about the festival on the run, while walking down the street. He said (I heard from him) that they are preparing a big surprise this year (now). That's why I'm going to see [it] with my own eyes. Why don't you come with me? You'll see for yourselves. I'm sure you would (will) like the festival a lot.

David. What do you think, Julie? Should we go?

Julie. We could. (Sure.)

=====

(p. 260)

1. Maybe it's possible, and maybe it isn't possible.
2. You can want [it] but what's the use since you can't [do/have it].
3. May I go into the church with a hat on?

4. The train should arrive any minute.
5. I need to speak with him, but I can't find him.
6. It could start to rain any minute.
7. The children have headaches from [so] many lessons.
8. Is [there] someone here waiting for Dr. Petrov?
9. What's the trouble?
10. There's no one [else] like him.
11. Does this hurt?
12. Again it began to rain, and [again] I don't have my umbrella.
13. It started to rain and we got drenched (it soaked us to the skin).
14. It's hailing.
15. He started to weep from the pain.
16. She read a paper at the conference.
17. He left, and we never saw him again.
18. He wrote and wrote, but never wrote anything through to the end.
19. They lived together happily [ever after].
20. The children like this story.
21. He likes the blue hat better.
22. Yesterday we gathered [sweet] cherries and made "sladko" (sweet thick preserves).
23. Tanya washed all the children's clothes and hung them out [to dry].
24. Let's not wait for him [any longer], he'll find us on his own.
25. Did you knit this sweater yourself?
26. I asked him if he was hungry, but I forgot to ask him if he was thirsty.
27. I don't know if you take sugar with your coffee [or not].
28. I wonder if I should take my sweater or if I should leave it [here].

LESSON 13

(pp. 268-269

SINCE YOU HAVE A SORE THROAT, BUNDLE UP!

Tanya. Nadka, since you have a sore throat, [you need to] bundle up (*literally*: put [more] clothes on). The other day, when we were walking around the botanical garden, you also had a sore throat.

Nadka. I don't want to put anything [else] on. I'm fine like this.

Tanya. Didn't you understand me? Put your jacket on right now!

Nadka. I'll put it on in a bit. If it starts to hurt more.

Tanya. Don't argue. When it starts to hurt more, it'll [already] be too late to put it on.

Nadka. OK. In a bit. But Kamen has to put [his] on too!

Tanya. Not in a bit, but now.

Kamen (to Nadka). Why? [It's] your throat that got sore, you put [your jacket] on. I don't have a sore throat.

Tanya. Show me your hands. Aha, they're dirty. You have to wash. Here's a little water.

Come here, and I'll pour [water over your hands] so you can wash [them].

Kamen. I washed a little while ago while Nadka was talking with you. I don't want to wash again.

Tanya. When? I didn't see you [do it]. Listen, Kamen, Nadka already put [her jacket] on, and you have to wash. That's that.

Veselin. I'm getting off soon, I'll say goodbye. What did you decide, Julie? Will you come with me?

Julie. David and I have to go on to Sofia, we have something to do there. If we finish [it] quickly, we could come to Gabrovo.

Veselin. Is there anything I can do to help? I know a lot of people in Sofia.

Julie. We need to meet with Professor Alexander Popov, an archaeologist. Do you know him by chance?

Veselin. What luck! I know him well. He's a relative of mine.

Julie. Really??

Veselin. Hey, why don't I come to Sofia with you and introduce you?

David. You're not going to miss the festival because of us [are you]?

Veselin. There's still a little time before the festival starts. If we finish everything quickly in Sofia, we [can] go together. Don't you want to see the festival?

=====

(p. 281)

1. If you're cold, don't wash.
2. Wash up, get dressed, and let's go – we're late.
3. Kamen, you're a big boy, you can wash all by yourself.

4. She dresses very well.
5. He dresses casually. He never puts on a tie.
6. I've got the shakes. First I put something on, and then I take it off.
7. In the summer she strips down to her bathing suit and suns herself on the balcony.
8. Don't go barefoot! It's not so clean here. Put some shoes on!
9. Nadka is small; she can't put on her socks and shoes by herself or tie her own shoelaces. Her mother puts her socks and shoes on for her.
10. He bathes three times a day and still feels dirty.
11. Didn't you feel uncomfortable asking him about that?
12. Isn't it enough for you that I'm here?
13. Don't you know what he's like?
14. Didn't you hear me when I called you?
15. Come see us more often!
16. Check regularly [to see] if the mail has come.
17. Water the flowers during the time I'm gone.
18. You might [at least] not have closed the door in my face.
19. They ought to have been here by now.
20. How could you take the key without permission – you ought to have asked.
21. At your age you ought to have been more sensible.
22. Yesterday there were only two eggs in the refrigerator and today there's not a single one.
23. I don't remember the title of the book.
24. It's [only] the book's title that I don't remember.
25. They didn't tell her his name. His was the name they didn't tell her.
26. I ate the last egg. It was the last egg [that I ate].

LESSON 14

(pp. 288-289)

AT THE SOFIA STATION

// The train approaches the Sofia station a little late. Many people are waiting on the platform, including a thin man with a mustache and, a little further along, a very elegantly dressed lady. As soon as the train comes to a stop, from it descend first Tanya with the children, then Milena and Dimităr, and then the others. //

Kamen. Dad! You came!

Petăr. Of course! I just now got your letter from Varna. I found it in the mailbox when I got back from work. In it, it said that you would be arriving on this train. I had to hurry in order to get here on time to meet you.

Tanya. We are fortunate that you're in Sofia. What a surprise!

Petăr. You know I like surprises, don't you. At home there's another surprise awaiting you. So, children, how was it at the seashore? What did you do? Was it nice?

Kamen. Oh, wonderful, Dad. I only wish you had been there with us.

Nadka. Dad, Dad, I learned to swim!

Petăr. Bravo, my girl!

Tanya. I couldn't get her [to come] out of the sea. She stayed in the water all day long.

Nadka. Daddy, look what a [nice] necklace I've got. Isn't it sweet?

Petăr. Yes, it's very pretty. Who gave it to you?

Tanya. Nadka and I gathered shells every morning on the beach. Kamen helped us too.

Then we chose the prettiest ones and made necklaces out of them. I strung the prettiest one.

Petăr. How about you, Kamen? No necklace for you?

Kamen. I'm a man. What do I need with a necklace? Mom bought me a snorkel!

Dimităr. Look, darling! See, that's Mother waving to us from over there. Come so I can introduce you.

Milena. Oh my God, how well dressed she is! Do all Sofia women dress like that? And look at me, how I must seem after such a long trip. What will she think of me?

Dimităr. Don't worry, darling. You're very pretty. Surely she will like you. Mom, here we are at last.

Pavlina. Mitence! You're here!

Dimităr. The two of us are here, Mom. Let me introduce you. This is Milena. Milena, this is my mother.

Pavlina. You are surely tired from the journey. Come, the taxi is waiting. How was the trip?

Milena. Uneventful.

Tanya. Come on, children, let's go.

Nadka. Isn't auntie coming with us?

Tanya. She has things to do. Let her go. Say goodbye to her.

Nadka. No, I want her to come with us. I want to show her my dolls.

Tanya. Let “auntie go” now. Let her go, she’s in a hurry. But maybe on Sunday we can all go together to Vitosha. Julie, give us a call. Here’s our phone number.

Julie. I don’t know if I’ll still be in Sofia on Sunday. It depends what the professor will say. But I’ll call you in any case, as soon as things become clear.

=====

(p. 305)

1. A father was scolding his sons. He turned to the older one.
“Why is it so dirty here? What did you do all day yesterday?”
“I was fooling around.”
“And what was your brother doing?”
“He was helping me.”
2. He watched TV all day long, but somehow that movie slipped by him.
3. He had his shower, got dressed, shined his shoes and, just as he was tying his tie, the phone rang. While he was speaking on the phone, his coffee boiled over. It became clear that today too was not going to be his day.
4. Yesterday I saw Georgi on the street. He was walking hand in hand with a very pretty girl and telling her something funny. The girl looked at him with love. When he finished his story, the girl burst out laughing and Georgi kissed her.
5. Life was hard for them then, but now they’ve got it better.
6. He was so tired that he couldn’t keep his eyes open.
7. They were able to do the translation without errors.
8. They could have done the translation without errors if they had been [more] careful.
9. In Bulgaria when you sneeze they say “To your health!” and when you finish your bath – “Happy bath!”
10. The director was dictating quickly to his secretary while looking out the window from time to time.
11. When you grow up, you’ll be an engineer.
12. The professor announced that the Bulgarian language exam would take place in three days.
13. I asked him who he was afraid of but he didn’t answer me.
14. I was very happy when he told me that he was arriving tomorrow in Sofia.

15. I'll get mad at you if you don't tell her that he calls every day to ask about her.
16. Without anyone asking her, she said that she had known about it (that) for a long time but that she didn't give a damn.

LESSON 15

(pp. 311-312)

SHALL WE GO HAVE A BITE SOMEWHERE?

Julie. It's cooler in Sofia than at the sea. Wait [for me] a minute. I want to get [my] jacket out of my bag.

Veselin. Sofia is [at a] higher [altitude].

David. Really? But the area looks completely flat.

Veselin. The Sofia plain is 550 meters above sea level.

Angel. There's nothing nicer than the sea, is there David? Where we live in Balchik, the climate is mild, and anyone can catch fish. During the winter we can't move because of [all the] Sofia folk. Even foreigners come on vacation.

Veselin. David, Julie, shall we go have a bite somewhere? I'm terribly hungry.

Angel. Let's go. I know a really nice place. Last year when I was in Sofia on business, I went there every evening with [my] friends.

David. Sure, OK. I'm quite hungry by now. And thirsty! Do they have good [things to] drink at this place?

Julie. I'm going to ask you to excuse me, I'm very tired. I haven't slept for two nights and I want to go to bed early tonight.

Veselin. A person needs to eat three times a day! All you had all day was one cheese sandwich. It's not enough!

Julie. I have yogurt in my room and that's enough. I'm not accustomed to eating a lot.

Veselin. As you wish. I'll see you home. I [can] see that your bag is heavy. Angel, you and David can go off to dinner without us.

Angel. Let's go off together, we might find someplace along the way.

// Julie, David, Angel and Veselin take their bags and go out of the waiting room at the station. They start towards the tram stop. //

Veselin. I'll call Sasho this evening to arrange a meeting for tomorrow.

David. Who is this Sasho?

Veselin. The professor, man! Alexander Popov! Didn't you want to meet with him?

Julie. Yes, of course. It's very kind of you to help us.

Veselin. Where should I call you to tell you when the meeting will be?

Julie. I don't know the phone number by heart, I'll have to ask [my] landlady.

Veselin. There's our tram! Let's get on.

ANSWER KEY

TO

INTENSIVE BULGARIAN
VOLUME 2

PART 2:

SOLUTIONS

to

EXERCISES

and

SENTENCES FOR TRANSLATION

copyright © 2002
Stiliana Milkova

LESSON 16

EXERCISES

(p. 11)

I.

1. Той е прочел книгата тази седмица.
2. Видял ли си някого на улицата?
3. Децата са били много уморени от толкова игра.
4. Таня е отишла на кино, а не на работа
5. Тя не е могла да намери бележката.
6. Леля Ваня е живяла в тази къща.
7. Вие сте дали по една бира на всички гости.

II.

1. Брат ти вчера е имал изпит, взел ли го е?
2. Времето е било топло, а ти си бил с палто! Защо си си го облякъл?
3. Не съм виждал ключа от пощенската кутия. Кой ли го е изгубил?
4. Днес не съм я видял в библиотеката.
5. Не си ли ги носил вече на поправка?
6. Този филм съм го гледал два пъти.
7. За рождения му ден са му купили вратовръзка.

III.

1. Недей да си отваряш очите, аз запалих свещта. /Не си отваряй очите, аз запалих свещта./ /Стига си си отварял очите, аз запалих свещта./
2. Недей да се оглеждаш в огледалото. /Не се оглеждай в огледалото./ /Стига си се оглеждал в огледалото./
3. Недей да ми разказваш този филм. /Не ми разказвай този филм./ /Стига си ми разказвал този филм./
4. Недей да ми помагаш с тази кръстословица. /Не ми помагай с тази кръстословица./ /Стига си ми помагал с тази кръстословица./
5. Недейте да се разхождате из парка. /Не се разхождайте из парка./ /Стига сте се разхождали из парка./
6. Недейте да прибирате прането на сухо. /Не прибирайте прането на сухо./ /Стига сте прибириали прането на сухо./
7. Недей да ставаш права. /Не ставай права./ /Стига си ставала права./

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 19)

1. - Няма ли да опиташ пържолите?
- Благодаря, но вече ги опитах.
- Не си ги опитал. Опитай де.
2. Трябва да си призная, че никога не съм бил в България, така че не мога да ви кажа много за техните народни носии. Виждали ли сте ги?

3. Нямам търпение да изчакам докато раздадат наградите. Не можем ли да ги накараме да ги раздадат сега? Не мога да издържам повече.
4. Имаме много работа. Наистина трябваше да сме свършили всичко още вчера, но дресирахме кучето цял ден.
5. Наистина ли няма нищо за ядене в хладилника? Можеше поне да ми оставиш малко месо или сирене. Ял съм само пържени яйца откакто си пристигнал.
6. - Не съм извеждал кучето, защото ме е страх от животни.
- Ама той не знае ли къде е вратата? Остави го да излезе сам.
7. - Ангел дойде /идва/ ли тази сутрин?
- Да, дойде да ти зададе някакви въпроси за народните танци, защото знае, че си бил на много такива фестивали. Иска да знае как се танцува хоро.

Note to (7). It is possible to translate the question "Has Angel come by this morning?" using the past indefinite tense in the following way "Ангел идвал ли е тази сутрин? " but Bulgarians would rather use the aorist instead: "Ангел дойде /идва/ ли тази сутрин?"

LESSON 17

EXERCISES

(p. 38)

I.

1. очаровани
2. сложени
3. развалено
4. разбито
5. смелен
6. смачкана
7. лъснати, изпрани, навит

II.

1. който
2. който
3. когото
4. която
5. която
6. което
7. които

III.

Момчето, с което пътувахме в едно купе, изглеждаше малко нервно. Непрекъснато задаваше въпроси. Щом не му отговореха веднага, се разсърдваше – ту тропваше с крак, ту се обръщаше с гръб. Щом наближехме някоя гара, питаше дали е последна. Ако влакът спреши, не се успокояваше. Щом тръгнехме отново, искаше ни билетите за проверка. Не взимаше големи глоби – само по един бонбон. Като излезехме от тунел – пак искаше билетите. Ако му станеше скучно, пак проверяваше. Не знам за него, но за мене това пътуване не беше скучно.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(стр. 45)

1. Яденето, което ти обещах, е готово. Можеш да го сервираш такова, каквото е /така, както е/. Само трябва да отида до магазина да купя подходящо вино. Ако искаме да ядем това ядене както подобава, имаме нужда от червено вино. Ако можеш да изчакаш докато се върна, ще ядем веднага щом се върна.

2. Там правят какви ли не фестивали. Но никога не съм бил на нито един. Всеки път щом пристигнеш, научавах, че всички билети са продадени.

3. Не се тревожи! Къщата е построена, стените са боядисани, и стълбището е поправено. Утре нямаме и наполовина толкова работа, колкото имахме днес. Човекът, от когото я купихме ще бъде много изненадан.

4. Който и да ме търси, кажи му, че съм излязла за цигари.
5. Това, което ме тревожи е, че днес няколко пъти виждам мъжа, който стои на ъгъла. Като че ли е навсякъде, където съм и аз.
6. Решено е значи. Ще си говорим на ти, макар и ти да си учителят, а аз да съм студентът.
7. Какъв късметлия съм! Въпреки че имам много отговорности, аз все пак ще гледам телевизия докато всички останали работят. Цялата минала година работех докато си легнех. А сега колкото и телевизия да гледам, все не ми стига.

LESSON 18

EXERCISES

(p. 63)

I.

В събота отиваме на планина. Каним и колегите от службата. Отначало тръгваме с коли. Преценяваме колко човека сме и решаваме колко коли ни трябват. От паркинга продължаваме пеша. Пътят не е лек и спирате няколко пъти за почивка. Предварително си пригответяме закуска и взимаме освежителни напитки. Всеки избира най-подходящи дрехи и най-важно – обувки. Аз обувам специални

маратонки. Иначе хващам мазоли. Разходката трябва да е удоволствие, а не

мъчение

II.

1. опитам
2. попитам /разпитам/
3. попиташ
4. опиша
5. написа, препиши
6. подпишете

III.

1. Помогнахте им, а на мене ще помогнете ли?
2. –
3. Дадох и книгата, а тя не я върна.
4. Не му обяснявай, той го знае добре.
5. Занесохте ли му подаръци?
6. Голямата чест ни се падна. /Падна ни се голямата чест./
7. Часовникът ти ме буди всяка сутрин в 6 ч.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(стр. 73)

1. Тази ракия не струва. Не ми харесва. Обикновено пия малко ракийка със салатата. Исках да си пийна малко сега, но размислих.
2. Зъболекарят иска да ми извади още един зъб. Винаги си пее докато ги вади. Мисля да си намеря нов зъболекар.
3. Преди месец заваляваше всеки следобед. Но не е валяло отдавна. Може би ще завали сега.
4. Четях вестник като станех всяка сутрин. Винаги беше прекалено рано да работя и затова всяка сутрин четях поне два вестника. Но после реших, че трябва да се откажа от този навик.
5. Когато хората си казват довиждане, често се ръкуват /си стискат ръцете/.
6. - Какво ти е?
 - Не зная. Не ми е добре. Изведнъж ме заболя стомахът.
 - Винаги те заболява стомахът когато трябва да седнеш и да поработиш. Нищо ти няма.
7. Хайде да се измъкваме от тук. Време ми е да си лягам.

LESSON 19

EXERCISES

(p. 91)

I.

1. Сърдех се, защото ме беше излъгал.
2. Очакваше се сняг, въпреки че зимата беше почти отминала.
3. Платиха му, защото беше свършил работа.
4. Всички, които бяха дошли, слушаха внимателно.
5. Сигурна бях, че никой не беше те търсил.
6. Търсеха кандидати, които бяха работили повече от две години.
7. Мислех, че всички вече се бяха събрали.

II.

1. Тортата беше разделена на равни парчета.
2. В края на годината най-добрите ученици ще бъдат наградени.
3. Вече се продават билети за концерта.
4. И последният срок да подадат молба беше изпуснат.
5. Колата беше оставена на най-близкия паркинг.
6. В центъра на града ще бъде построена нова театрална сграда.
7. Шофьорът на автобуса беше глобен за превишена скорост.

III.

1. Уплашени от прогнозата за времето, те останаха вкъщи.
2. Разочарован от любимия си отбор, той вече не ходи на стадиона.
3. Измокрен от дъждъ, той трепереше от студ.
4. Учуден от упорството му, аз не искам да го виждам.
5. Заслепен от сънцето, той не вижда пътя добре.
6. Предупреден за последствията, той стана много внимателен.
7. Зарадвана от новината, тя я съобщи на всичките си приятели.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 97)

1. Бил съм в България няколко пъти, но този път когато пристигнах, толкова много неща се бяха променили, че дори не можах да се ориентирам в София - град, който познавах добре.
2. Срещата, организирана от нашето общество, беше много успешна. Съжалявам, че не можа да дойдеш.
3. Когато пристигнах бях доста изненадан да разбера, че ти вече си беше тръгнал. Обаче бързо се сетих защо е трябвало да си тръгнеш.
4. Потърсих вчеращния вестник, но той вече беше изхвърлен.

5. Виж какво е станало! Красивата мома е била превърната в жаба от лошия магьосник. Когато го научих, тя вече беше продадена на зоологическата градина.

6. Това куче не хапе. Било е дресирано от едни много симпатични хора.

7. Намерих го на Патриарх Евтимий – напълно се беше загубил. Още не е свикнал да се разхожда сам из София.

Note to (3) The Bulgarian verb "сещам се / сетя се" best translates the English "to figure out."

LESSON 20

EXERCISES

(p. 115)

I.

1. сеченето
2. владеенето
3. Плуването
4. Писането
5. Четене /Четенето/
6. въвеждането
7. издаването

II.

1. В тоя ресторант се предлага италианска кухня.
2. Не се продават цигари на малолетни.
3. Пощата се получава още преди девет часа сутринта.
4. На южното Черноморие сезонът се открива по-рано, отколкото на северното.
5. В това малко село се прожектират само по два филма седмично.
6. Качамакът се прави от царевично брашно.
7. На село чергите се перат на реката.

III.

1. Не трябва да стоиш на течение.
/Не бива да стоиш на течение./
/Не стой на течение./
/Не може да стоиш на течение./
2. Не отваряй прозорците.
/Недей да отваряш прозорците/
3. Не трябва да слагаш оцет на доматена салата.
/Не бива да слагаш оцет на доматена салата./
/Не слагай оцет на доматена салата./
/Не може да слагаш оцет на доматена салата./
/Недей да слагаш оцет на доматена салата.
4. На този ден не връщай гости от прага.
/На този ден не може да връща гости от прага./
/На този ден не трябва да връща гости от прага./
/На този ден не бива да връща гости от прага./
5. Вносът на алкохолни напитки в страната не е разрешен.
/Не може да внасяш алкохолни напитки в страната./
/Не бива да внасяш алкохолни напитки в страната./
/Не е разрешено да внасяш алкохолни напитки в страната./

6. Уважавай възрастните.

7. Не са за ядене. /Не стават за ядене./ /Не бива да ги ядеш./

SENTENCES FOR TRANSLATION

(п. 119)

1. Пушенето е забранено в сградите на университета. Тук не се пуши. Освен него ето там. Той пуши, където му се иска.

2. Пие ми се малко шампанско. Шампанско обикновено се пие само в Русия и Франция. Но няма значение. Тази бутилка става ли за пиене?

3. Бързо! Купи два билета за отиване и връщане. Само трябва да побързаме малко. Нямаме време за губене.

4. Така не се прави шопска салата! Гледай, ще объркаш всичко. Дай на мене! Гордея се със салатите, които правя, а правенето на истинска шопска салата не е лесна работа.

5. Не ми се спи, но наистина не бива да си лягаме късно тази вечер.

6. Струва ми се, че превеждането на тези изречения върви по-бавно от обикновено. Не ми се ще /не ми се иска/ да ги завърша. За съжаление, тук не е разрешено /не се разрешава/ да се пропускат /пропускането на/ часове.

7. Разхождането на кучето е само мое задължение. За известно време брат ми го разхождаше, но стана ясно, че само аз знам как се прави както подобава.

LESSON 21

EXERCISES

(p. 135)

I.

1. Питах я дали иска да дойде с нас.
2. Ако се отвори някъде врата, тя трепва.
3. Не знаеш дали се сърди или не.
4. Разбери дали е подал молба да го приемат в Съюза на преводачите.
5. Ако отвориш сутрин очи, виждаш голямата кафяво мече да се смее.
6. Те не пишат в писмото си дали лозата на двора се развива добре.
7. Ако се наведа прерязва ме силна болка в кръста.

II.

1. Когато го заболи стомахът, той побелява.
2. Ако напрежението се усили /се увеличи/, ще разкажеш някой виц.
3. Ако гледаме живота през черни очила, всичко почернява.
4. Аз не държа килима на слънце, да не избледнеят цветовете му.
5. Виждам, че се успокоявате като слушате всичко това.
6. Тя се развеселява, когато слуша песни от трийсетте години.
7. Време е да се прибираме. Виж, небето потъмня.

III.

1. е идвал /се е обадил/
2. е направил, е казвал, надмина
3. се е обадил
4. влязоха
5. позна
6. се е отказал
7. боядисахме

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 140)

1. Тя казва, че днес той не е дошъл в час. Доколкото зная той не е идвал от седмици. И на което и да е кафене да отида, все го виждам.
2. Как така не можеш да уредиш срещата? Просто вдигаш телефона, обаждаш се на човека, и това е. Ако откаже да дойде, с удоволствие ще ти помогна да го убедиш. Не ти ли е обещавал много пъти да се срещне с нас?
3. - Извинете, можете ли да се наведете и да вдигнете книгата ми? Изглежда е паднала.
- Съжалявам, но не мога. Автобусът е препълнен. Всеки път като мръдна, някой ме бута.

4. - Не се ядосвай, но съседът изглежда отново е взел колата ти.

- Какъв ужасен съсед! Като че ли си мисли, че е негова. Защо ли му дадох ключовете?

5. - Виждал ли си Боряна днес?

- Не, няма я тук сега. Нека да проверя дали въобще е идвала днес. Ами виждам, че кучето **и** е в кабинета **и**, така че трябва да е дошла.

6. Работех в много ресторани, когато ходех на училище. Работих в един три години, после започнах да работя в друг, после в трети, и накрая ме изгониха и от него. Сготвя ли нещо, някой изведенъж се разболява.

7. Забелязвам, че не си спал много напоследък. По-удобно ли ще е, ако се опитаме да се свържем по друго време?

Note to (3) To express the English "to take a step," Bulgarians would use the verb "мърдам / мръдна," a verb which was inadvertently omitted from the glossary.

LESSON 22

EXERCISES

(p. 156)

I.

Ще се стараем да сме станали рано сутринта, но от опит знаем, че колкото и да е рано, Митко вече ще е станал. Нали слънцето вече ще е изгряло? Ще е съbral дърва, ще е наклал огъня и ще е сварил вода за кафето. Кучето също ще се е събудило. Ще го гледа предано в очите и ще върти опашка. То е, защото той ще му е дал вкусен кокал – или може би просто от обич? Прострените на въжето дрехи ще са изсъхнали. Той ще е почистил калните обувки. Ще остава само да изпием кафето, да се качим в лодката и да потеглим.

II.

Знаех, че и този ден щеше да бъде като другите. Щяхме да станем рано, щяхме да закусим и да проверим има ли писма за нас. После децата щяха да отидат на училище, а възрастните – на работа. Само аз (котката) щях да остана да скучая самичка. Мишки нямаше вече няколко месеца, а врабчетата бяха далече. Нямаше и да се опитвам да хвана някое. Първо, те бяха много далече. И второ – нямаше да бъдат вкусни, ако ги ядеш с перата. Щях да лежа на килима и да чакам някой да се приbere вкъщи.

III.

1. Ако не бяха толкова сигурни в успеха си, те щяха да проверят.
2. Ако не знаеш пътя, питай.
3. Ако ги бяхме поканили, те щяха да дойдат.
4. Ако отидат някой път отново там, те ще се обадят.
5. Много е студено. Ако бяхме купили цветя, те щяха да измръзнат.
6. Ако се беше обърнал към тебе за помощ, ти щеше да му помогнеш.
7. Ако зная, че ще дойдеш, ще те чакам.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 159)

1. Ела в пет, ако искаш. Само че още няма да съм свършил работата. Щях да започна по-рано, но Иванчо се обади и си поприказвахме. Ще трябва да променим крайния срок.
2. Ако знаех, че ще се подхлъзне, щях да го хвана. Можеше поне да ми каже за намеренията си. Така нямаше да го настъпя и той нямаше да падне.
3. Българският език има толкова много думи за различните роднини. Нямаше дори да зная, че той ми е баджанак, ако не ми беше казал.

4. Щях да уредя среща с нея за утре, но всичко зависи от това, кога тя ще се върне от Варна. Нямаше да се върне преди петък, но чувам, че там много вали, така че тя сигурно ще пристигне по-рано.

5. Дълбоко уважавам нашия учител. Той ми направи силно впечатление /Той силно ме впечатли/.

6. Щях да седна /седя/ тук и да се подгответям за изпита. Но ако това ти пречи, мога и да си тръгна.

7. Страхувам се, че срещата няма да бъде достатъчно дълга. Няма дори да сме се ръкували и ще е време да си тръгваме.

LESSON 23

EXERCISES

(p. 178)

I.

Петър и Павел бяха близнаци. Днес беше рожденият им ден. Те навършваха десет години. Преди да се върнат от училище, майка им щеше да е приготвила обеда. В цялата къща щеше да бъде топло. Раздавачът щеше да е идвал и да е донесъл поздравителните телеграми от баби и дядовци. Майка им щеше да е подредила на леглата им красиво украсени пакети. Какво ли щяха да са сложили родителите им в пакетите?

II.

1. Сиящото слънце хвърля светлина върху поля и планини.
2. Капещата от крана на чешмата вода го дразни.
3. Търсещият му поглед я намира на една маса в ъгъла на ресторантa.
4. Всички гледат танцуващата двойка.
5. Тя с ужас забелязва тихо отварящата се врата.
6. Кръжащият над града самолет клати криле за поздрав.
7. Децата разговарят и не виждат викащата ги учителка.

III.

1. Заминаяйки от София, те се обадиха да се сбогуват с всичките си приятели.
2. Ние обсъждахме предложениета и взимахме решения по всяко едно от тях, съобщавайки редовно на заинтересованите лица.
/Обсъждайки предложениета, ние взимахме решения по всяко едно от тях като съобщавахме редовно на заинтересованите лица./
/Ние обсъждахме предложениета и взимайки решения по всяко едно от тях, ние съобщавахме редовно на заинтересованите лица./
3. Удряйки печат на писмата, аз забелязах, че едно от тях не е подписано.
4. Откривайки изложбата той каза, че дебютът на младия художник ще предизвика одобрението на публиката.
5. Слагайки чайника на печката, тя забелязва, че вчера е забравила да я изключи.
6. Отваряйки вратата, той установява, че някой е влизал в стаята в негово отсъствие.
7. Премисляйки възможните отговори, Григор вижда, че никой от тях не е подходящ.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(п. 182)

1. Хората изпуснали бързия влак трябваше да вземат бавния.
/Изпусналите бързия влак трябваше да вземат бавния./
/Хората, които са изпуснали бързия влак, трябваше да вземат бавния./
2. Мажейки гърба си с кисело мляко, аз си помислих, че ако бях влязла вътре само един час по-рано, нямаше да изгоря /нямаше да съм изгоряла/ толкова лошо.
3. Планът трябваше досега да е изпълнен. Ще трябва да вземем мерки никой да не забележи колко сме мързеливи.
4. Празнуващите съседи явно си мислят, че не беспокоят никого. В наше време никой не обръща внимание на последиците от действията си.
5. Който превежда тези изречения трябва да знае много български. Ако предварително знаеха колко сложна е българската глаголна система, те щяха ли изобщо да започнат да я изучават?
6. Разминавайки се с човека, аз видях, че не беше този, за когото го мислех.
7. Ако не се грижиш за здравето си това може да доведе до неприятни последици.

LESSON 24

EXERCISES

(p. 202)

I.

1. Той отивал за пет месеца в Германия.
2. Те си строяли къща на морето.
3. Вие сте правили най-хубавата пица във вашето заведение.
4. Те настоявали за преразглеждане на делото.
5. Тя била изненадана, но не била обидена.
6. Ти си отключвал библиотеката сутрин.
7. Тя знела, че той обичал да си пийне.

II.

Малката Мая отишла с майка си в зоологическата градина. Понеже много обичала животните, тя носела за тях семки, лешници, бонбони и дори един сандвич със сирене. Първо стигнали до клетката на маймуните. Клетката била празна. Пазачът разказал на Мая и майка **и** за случилото се. Маймуните били болни. Децата постоянно им давали да ядат бонбони и те се разболяли. Мая никога вече не хранела животните в зоологическата градина.

III.

Преподавателят закъснявал. Събрали се студенти отначало седяли по местата си и тихо разговаряли. После някой казал, че много му се пушело и щял да се върне след една цигара време. Двама-трима тръгнали с него. Минали още няколко минути, а вратата не се отваряла и преподавателят не влизал. Колко жалко! Лекцията обещавала да бъде интересна. Най-накрая дошла секретарката и обявила, че преподавателят бил болен. Един от студентите се оплакал, че ако знаел, че преподавателят няма да дойде, щял да си остане въкъщи да се наспи. Другите му казали, че няма нищо, друг път щял се наспи, а сега отивали на кино.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 204)

1. Караконджулите обикаляли /се явявали/ по времето между Коледа и Йордановден. Те били големи и страшни, но не много умни. Можело лесно да бъдат измамени.
2. Доколкото зная, той се канеше да пристигне в шест, но чух, че като пътувал имал проблеми на границата и затова щял да пристигне в София много късно.
3. Те се опитваха да ни убедят че се били превърнали във вампири. Не зная дали да им вярвам.

4. Какво ли може да се е случило с Пенчо? Казват, че щял да дойде в ресторанта между седем и осем, а никакъв го няма.
5. Чух, че не е дошъл на изпита, защото се разболял, но не се съмнявам, защото той винаги казва истината.
6. Преди много време нямало хора на земята. Имало само маймуни и риби.
7. Сигурно е капнал от умора поради /от/ пътуването. Не каза ли, че щял да си легне рано? Винаги твърди, че е уморен, но никога не си ляга навреме.

LESSON 25

EXERCISES

(п. 223)

I.

Братовчед ми щял да ходи на почивка на море с приятели. Щели да живеят в къмпинг на палатка. Щели да си готвят сами – щели да ловят риба и щели да я пържат на скара. От магазина щели да купуват само хляб и вино. Щели да плуват и да лежат на плажа цял ден. Те били големи безделници! Жените им щели да копаят през това време в овощните градини.

II.

Нашата страна била вече модерна. Всичко това несъмнено влияело на хората, когато кръщавали своите внучета на дядовците и бабите. От една страна, тази традиция трябвало неизменно да бъде спазвана, а от друга страна – тя разумно трябвало да бъде модернизирана с оглед на новата обстановка. Ето интересни, оригинални примери:

1. Дядото имал званието "Герой на социалистическия труд," а внучката кръстили Гертруда.
2. Бабата много работела по ОФ линия, внучката щяла да носи достойно името си Офелия.
3. Дядото бил Ламби, а внучката щели да кръстят Електра.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(стр. 224)

1. Ти си бил голям мързеливец! Бил си работел толкова много, но аз мога да разбера по резултатите от работата ти, че нищо не си направил този уикенд. Не те ли е срам!
2. Винаги разправя лъжи за мене. Бил съм прекарвал всяка вечер по барове и никога не съм бил пишел домашното си.
3. Той нямаше да е изял сандвичите преди да стигнем вкъщи. Но изведенъж бил огладнял докато ние сме били в града и сега не са останали сандвичи за нас. Като че ли не е знаел, че ще ги изяде всичките.
4. Нямало дори да е започнала урока до следващата седмица.
5. Той не бил изял всички закуски! Да-да! Сигурно котката ги е изяла!
6. Автобъсът трябваше да е пристигнал преди час. Какво ли му се е случило?
7. Няма да има никакъв проблем той да преведе книгата – нали уж той знаел английски много добре.

LESSON 26

EXERCISES

(p. 242)

I.

1. прегледам
2. подадат
3. огледаш
4. наглежда
5. заглежда
6. раздава
7. придава

II.

1. отлитат
2. преплува
3. полита
4. отплува
- 5. влетя /влетяха/**
6. долитат
7. заплува

III.

1. Идваше му се с нас, но никой не се сети да го покани.
2. Обличаше **и** се нещо ново и хубаво за празника.
3. В наше време на публиката **и** се слуша само лека музика.
4. На децата не им се става рано сутрин и вечер не им се ляга рано.
5. На гостите им се пие още от същото старо вино.
6. Не **и** се гледа мача по телевизията, но той настоява.
7. Не им се иска да признят правотата **и**.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 244)

1. Всяка година садя много цветя в градината ни. Тази година ги засадих рано, когато беше още студено. После ги разсадих из градината. Ако се посадят през зимата, ще бъде трудно да се засадят в земята. Както и да е, сигурно ще умрат.
2. - Наспа ли се снощи?
- Не, ние с Ангел отидохме на кръчма и цяла вечер се опитвахме да се надпием. Страхувам се, че се напихме, защото като излизахме, кръчмата започна да се върти пред очите ни.
3. - Можеш ли да ми помогнеш да се обадя? Всеки път като вдигна слушалката и набера, чувам глас говорещ на китайски.
- Какво казва?

- Навярно, че съм набрал грешен номер, но не съм сигурен, защото връзката е толкова лоша.

- Чакай, дай аз да набера.

4. Иванчо се зачете във вестника и забрави да слезе от трамвая.

5. Когато видях професора си, опитах се да изглеждам сякаш съм се загледала /зачела/ в книгата си. Но уви, не можах да избегна срещата.

6. - Трябва ли да включим история за вампири в учебника?

- Разбира се, вампирите ще се ядосат ако ги изключим. Ще дойдат и ще ни напакостят, ако ги забравим.

- Не се притеснявай, ще отида да заключа вратата. Няма да влязат тук.

LESSON 27

EXERCISES

(p. 261)

I. (*Examples – possible answers*)

1. Ако не валеше, ние бихме отишли на разходка.
2. Ако тогава знаехте за това, вие не бихте постъпили така.
3. Ако можех да променя програмата си, бих учили повече езици.
4. Ако не бяха толкова уморени, те биха си легнали много по-късно.
5. Ако не беше гръмката **и** слава, ние не бихме дошли да я видим.
6. Ако имаше време, ти би ли отишъл на кафе с мене?
7. Ако му бяха съобщили навреме за това, той би дошъл навреме.

II.

1. Той би си приготвил закуската, ако не беше се успал.
2. Камен би казал това на майка си, ако останеше време.
3. Тя би гледала филма, ако не я бяха задържали до късно в службата.
4. Книгата би имала голям успех, ако беше написана на някой от международните езици.
5. Те биха напазарували на връщане, ако носеха пари.
6. Лозята биха дали много плод, ако ги поливахме.
7. Новогодишният празник би бил много по-весел, ако поканените гости се познаваха.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(p. 262)

1. Би било добре, ако този път се оправиш без помощ.
2. - Не бихме ли могли да отложим срещата за някой друг път?
- Знаеш ли, просто не мога да си представя защо не би могъл поне веднъж да направиш нещо навреме.
3. Не бих казал, че е много умен човек, но открай време ни помага да изливаме бетон. Веднъж обаче го хванахме да спи на работното място. Това не ни притесни, но трябваше да го събудим и да го накараме да се премести, за да не излеем основата (плочата) върху него.
4. - Извинете, бихте ли ми казали къде мога да пусна това писмо?
- Разбира се. Ако го пуснете в централната поща, то би трябвало да пристигне без проблем.
5. - Не би ме учудило ни най-малко, ако той вече е изял всички кебапчета.
- Наистина ли би могло всичките да са вече изядени?

6. Не напуснах къщата снощи (от страх) да не би караконджулът да ме види. Това би било наистина неприятно. Не зная дали все още ме търси, но вечер винаги внимавам за всеки случай.

7. Ако имах възможността да отида в България, със сигурност не бих отказал.

LESSON 28

EXERCISES

(p. 282)

I.

1. не би се усъмнил
2. би ли направил
3. няма да кажа /не бих казал/
4. щеше да харесаш /би харесал
5. искахме /бихме искали/
6. би разбрал

II.

- 1a. Hypothetical, potentially factive context: the question is meant to test the ground for a hypothetical but still likely situation (being asked to be the sponsor for a wedding).
1b. Actual, factive situation, which could have happened in the past, but did not (the interlocutor could have been asked to be a sponsor, but in fact was not asked).
- 2a. Hypothetical, potentially factive situation, which refers to a hypothetical but still likely event in the future (the people calling the interlocutor).
2b. Actual, factive event which did not happen in the past but could have happened (the people could have called, but they did not).
- 3a. Hypothetical, potentially factive statement, referring to a hypothetical event which may still happen in the future (the trip would/will still be very nice).
3b. Actual, factive statement referring to a situation that did not happen and cannot happen any more (the trip would have been very nice but it did not take place).
- 4a. Purely hypothetical statement referring to a hypothetical situation (managing in an unknown city without a map).
4b. Reference is made to an actual, factive situation that apparently took place in the past (someone else was left without a map in an unknown city).
- 5a. Purely hypothetical statement pondering the consequences of a purely hypothetical event (the earth opening up).
5b. Reference is made to an actual, factive situation that apparently occurred in the past (the earth could have actually opened up e.g. an earthquake).
- 6a. A Bulgarian proverb used to refer to an actual, factive event in the past, which has had unpleasant consequences. Literal translation: "If you had sat still, you wouldn't be in trouble now."
6b. Literal rendering of the meaning of the proverb.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(стр. 284)

1. Щеше ли да нарамиш такава тежка раница, ако знаеше, че пътуването ще бъде толкова дълго?
2. Ако имаше възможност, би ли отишъл в България това лято?
3. Българският му би се подобрил, ако учеше повече.
4. Неговият български щеше да се подобри, ако беше учен повече. Зная, че аз със сигурност щях да уча много.
5. Сигурно будилникът му е счупен. Иначе не би пропуснал лекцията.
6. Ние вече сме си вкъщи, а те още даже няма да са стигнали до Централна Гара. В такъв случай, аз бих взел такси.
7. Вие трябва да сте майсторът, когото извиках. Бихте ли ми казали какво **и** има на колата ми?
8. Нямаше да се изненадам, ако ме беше предупредил, че професорът винаги казва такива странни неща. Всъщност, сега той може да казва каквото си иска и аз не бих се изненадал ни най-малко.

LESSON 29

EXERCISES

(p. 302)

I.

Камен си играеше с Надка само, когато приятелите му ги нямаше. Иначе те щяха да му се смеят: такъв голям и сериозен мъж не бива да обръща внимание на малки деца. А и Надка нищо не разбираше от коли. Не знаеше даже какви гуми се купуват за фолксваген и какви за пежо. Играеше си само с кукли. А Камен още пазеше колекцията си от коли и камиони. Някои от неговите приятели също имаха колекции и си разменяха с него коли. Най-ценни бяха мерцедесите, но мерцедеси имаше само два – единият беше на Пешо, а другият – на Явор.

II.

Тези две съседки много се разбираха. Те живееха повече от трийсет години в два съседни апартамента на осмия етаж на един софийски блок. Тяхната дружба беше надживяла всички бури и трусове. Те бяха повече от роднини. След като дъщерите им завършха училище, сигурно щяха да отидат да работят на различни места, но засега бяха неразделни. Майките им бяха ги виждали скарани, но техните сръдни траеха ден до пладне. После или едната позвъняваше на вратата, или другата. И до вечерта те се бяха сдобрili и седнали заедно пред телевизора.

/Тези две съседки много се разбирали. Те живеели от повече от трийсет години в два съседни апартамента на осмия етаж на един софийски блок. Тяхната дружба била надживяла всички бури и трусове. Те били повече от роднини. След като дъщерите им завършили училище, сигурно щели да отидат да работят на различни места, но засега били неразделни. Майките им били ги виждали скарани, но техните сръдни траели ден до пладне. После или едната щяла да позвъни на вратата, или другата. И до вечерта те щели да са се сдобрili и да са седнали заедно пред телевизора./

Note to II: The most neutral rendering of both these passages "in the past" is in the imperfect tense. As the second passage is potentially more "distanced" in meaning, the renarrated could also be used, and has been given as a variant reading. Both passages are too specific, however, for the "generalized past". Thus, although that verb form is the general topic of this lesson, it would not be the solution of choice for these particular exercises.

III.

Ако бях дядо Мраз, най-голямата ми мечта щеше да бъде да се събудя една сутрин и да видя, че е паднал първият сняг. Тогава щях да отида в килера и да извадя всички писма, които малките деца са ми написали през годината. Щях да направя списък за Снежанка на кого какъв подарък да купи. Бих могъл и сам да отида на пазар, но бих се боял, че продавачките ще ме познаят с тая бяла брада и червените

ботуши. Дори и да им кажех, че не съм дядо Мраз, че името ми по паспорт е Скрежко, те не биха ми повярвали.

SENTENCES FOR TRANSLATION

(стр. 303)

1. Преди много години хората живеели в малки села като това. После постепенно се преместили в градовете. Не мога да си представя какво ги е накарало да го направят. Градовете не били толкова лоши, но щъркелите останали в селата. Казват, че щъркелите били много мъдри.

2. Ако го бяха научили да кара като хората, нямаше да съм толкова уплашена от всички тези завои по пътя. Срамота е, че Иванчо не дойде с нас. Щяхме да можем да разчитаме на отличното му шофиране.

3. В добрите стари времена, всеки е делял със съседа си. А сега всеки трябва да си има своето.

4. Докато съм била в безсъзнание, те разправяли какви ли не истории за мене. Ужас! Ако не се страхувах толкова от мишки, нищо от това нямаше да се е случило.

5. Мина ми през ума, че той сигурно никога не е живял в София и затова винаги се загубва. Наистина трябвало е да се сетим да му дадем карта.

ANSWER KEY
TO
INTENSIVE BULGARIAN
VOLUME 2

PART 1:
ENGLISH TRANSLATIONS
of
DIALOGUES
SAMPLE SENTENCES

copyright (c) 2002
Ronelle Alexander

LESSON 16

pp. 3-4

HAVE YOU BOUGHT US A DOG, DAD?

// Petăr, Tanya and the children arrive home. Petăr unlocks the door. There is a dog barking somewhere. //

Petăr. Welcome, here we are – home at last.

Nadka. But where's the surprise?

Petăr. Don't you hear it?

Tanya. You mean that dog is barking here in this house?

Kamen. Dad, have you bought us a dog?

Nadka. Where is it?

Petăr. I shut it up in the bathroom, it's still very young.

// The children rush to the bathroom, and find a small fluffy black puppy. //

Nadka. What's his name, Dad?

Petăr. I haven't thought of a name for him yet. You think one up!

Tanya. Are you out of your mind? There's not enough room for us in this house, and [here] you've brought a dog!

Kamen. Mom, but look how sweet he is! His name is Bobby. Here Bobby! Look, Mom, he knows his name is Bobby!

Tanya. What is this "Bobby"?! Children's games!

Petăr. I've bought a manual. We can all train him together.

Nadka. Look at him, [see] how smart he is! He understands everything!

Tanya. [All right,] Peter, you choose. Either Bobby or me!

Petăr. I think Bobby likes you best of all. I bet he'll do everything you say.

Tanya. He's [only] an animal, but [already] he knows who to listen to. Not like some [I could name]...

Kamen. Let's take the dog out for a walk!

Petăr. Good, it's time for him [to go out]. I haven't taken him out since morning.

Tanya. OK, all of you – out. I'll get something [ready] for supper.

Kamen. We like chops, don't we Bobby?

Tanya. Weren't you not going to eat anything until morning?

Kamen. I'm hungry again.

Nadka. Me too.

Tanya. I don't know if there are any chops in the refrigerator ...

Petăr. There aren't any. There's only bread, eggs, tomatoes and yogurt. I didn't have time to do the shopping.

Tanya. But you had time for Bobby, eh?

Kamen. Mom, Bobby and I will eat fried eggs.

Tanya. Well, that's news! Since when do you eat fried eggs? Before now I couldn't even get you to try them.

Nadka. Since now.

Tanya. Well, it's not too clear who is training whom – you the dog, or he you. OK, off with you. Can't you see that he can't wait to get outside?

Petăr. You don't need to rush with supper. We'll most likely be out walking for an hour [at the least].

=====

(p. 18)

1. He's never done any washing, how could you make him wash [things out] by hand?
2. Now that we're seated [here] so nicely, now [I wish we] each had a glass of wine.
3. They've already finished the construction of the house, [but] it still remains to be furnished.
4. You need to check the address again, in case they've changed the street name.
5. I haven't been in hospital (= hospitalized) since the operation.
6. She's finished secondary education, but not [anything] higher.
7. Don't cry, there's nothing to be afraid of.
8. Don't make [any] mistakes, and nobody will get after you.
9. Stop that laughing! I didn't say anything funny.
10. You've traveled abroad enough, stay at home a bit for a change.
11. Quit telling us what to do.
12. That's enough already, I can't bear any more.
13. Let your husband stay at home with the kids for once. You shouldn't be the only one to look after them.
14. To have such a house – I should have it so bad!
15. Let's tell him what Santa Claus brought us for a present.
16. "And if they ask you, what will you say?"
"Let them just dare to ask."
17. If you just get along, [all] the rest will be fine.
18. Go to bed! Look what time it's gotten to be!
19. Get going, or you'll be late – the stores will close.
20. Leave now, and you might make it.
21. Listen [up] to what I'm about to tell you.
22. Listen to the birds sing!

LESSON 17

(pp. 25-26)

IT'S HARD TO BE ALONE.

// The taxi ordered [by Pavlina] is waiting in front of the station. Dimităr, Milena and Pavlina get into it. //

Pavlina. The address is 32 Patriarch Euthymius. Do you know where that is?

Driver. Of course, madam.

Pavlina. You'll go the most direct way, right?

Dimităr. The man knows how to get there, don't worry.

Milena. What do the doctors say? How did the operation go?

Pavlina. People are born lucky or unlucky – and I'm one of the lucky ones. I chanced upon a very talented surgeon. A virtuoso, hands like a violinist. Other patients wait weeks to be operated on by him, but as for me – straight from my house into the operating room.

Dimităr. So you're all right now?

Pavlina. I'm better, but I'm not [yet] all right.

Milena. You have to be very careful now. Not lift anything heavy, not tire yourself out.

It's good that we're here with you. We'll help you.

Pavlina. But Milena, aren't we going to speaking to each other as "ti"?

Milena. Yes, Mother, we are.

Pavlina. Bravo, that's the way I want you [to be].

// Veselin, Julie, David and Angel arrive at Julie's apartment building without having found a satisfactory restaurant. The building has been recently completed and there are still bits of leftover construction material strewn about. //

Julie. Wait down here while I go up to get the phone number from my landlady.

Veselin. I'll help you carry your bags up. What floor do you live on?

Julie. The fourth floor.

// Julie and Veselin climb up to the fourth floor. The stairway has been freshly painted and still smells of paint. //

Julie. Here we are. I'm sorry that my bag is so crammed full [of things]. Did it tire you out?

Veselin. Hah! Didn't you see how much luggage I have?! Your bag isn't even half as heavy as mine usually is. With my [sort of] work, I move about overburdened as a donkey. I used to work together with a friend who helped me carry the equipment.

Peter, his name was. He was a guy I got on with really well. We could travel around Bulgaria for weeks together and never have an argument. Now I'm by myself.

Julie. What happened to him?

Veselin. Nothing. He got married and found a better-paying job at another newspaper. A married man has different responsibilities. But on the other hand, family life has its joys. It's hard to be alone.

// They ring the doorbell. The landlady opens the door. //

Julie. Hello, Aunt Vanya!

Ivanka. Oh, Julie, welcome! How was it at the seaside? And who is this [young] man?

Veselin. I'm an acquaintance of [Miss] Julie's. I came up only to ask for your telephone number. Julie didn't have it noted down.

Ivanka. [Are you ready to] write it down? The number is 44-12-59.

Veselin. Thank you. So I'll be on my way now. Goodbye. Julie, until tomorrow.

Julie. Aunt Vanya, if anyone phones for me this evening, say I'm not here. I'm extremely tired and I want to go to bed early.

=====

(p. 44)

1. He's not just anybody. You have to receive him appropriately, in a manner befitting [his status].
2. Ah, these office people, they never stay in one place. No matter who you're looking for, you won't be able to find him.
3. Whatever happens, don't be afraid. [You know that] I'm with you.
4. Animals are [just] the way nature created them.
5. He can allow himself that. He's got as much money as there are stars in the sky.
6. Stand straight and walk proud, as if there were no shooting all around.
7. It's as if you dropped out of [a clear blue] sky.
8. "Excuse me, I think I stepped on [your foot]."
"It's nothing."
9. Since he's abroad, he won't be paying taxes.
10. I don't feel right asking such a favor of him, even though I know him well.
11. Despite [the fact] that his parents are rich, he is very hardworking.
12. He keeps his mouth shut even though he knows all the answers.
13. Although he's still [quite] young, he's very well thought of.

14. Only a [political] party whose members are prepared for any sacrifice can count on success.
15. [You wouldn't believe] what sorts of machines they think up to make people's lives easier.
16. They (= our people) say all sorts of things about America here.
17. You say, "Watch what others do and do as they do." Why? If some person were to go naked down the street, should I do as he does?
18. Every time she wore a new dress, he would spill his drink all over it. No one ever knew if he did it on purpose or accidentally.
19. Lilyana used to be Maria's friend until Maria stole her husband from her. They aren't speaking [even] now, although her husband has long since died.

LESSON 18.

(pp. 53-54)

ANGEL, YOU'RE MY ONLY HOPE.

// Veselin comes out of the building, and sees Angel and David sitting on a bench in the garden across the street. //

Angel. I was just asking David where he's staying, so we can look for a pub somewhere in that direction.

David. My apartment is in the center, on one of [those] little streets behind the monument of the Tsar Liberator.

Veselin. Aha, behind the horse's tail. The Russian club is close to there, you can go there.

David. But aren't you coming with us?

Angel. Come on along, man! It won't be as much fun without you. Julie copped out, and now you ... Besides, I don't know where this club is.

Veselin. Unfortunately, I just remembered that a friend promised to drop by our place this evening.

Angel. Where did you dig up this friend [all of a sudden]? If I remember correctly, your plan was to be (you were supposed to be) in Gabrovo today. Isn't that right? But never mind.

// Angel and David say goodbye to Veselin at the tram stop. Veselin heads home, and the two new acquaintances decide nevertheless to have dinner together. //

Angel. It's good you aren't a vegetarian like Julie – where would we find you any meatless food at this hour?

David. Don't restaurants serve vegetarian dishes?

Angel. How should I know? I haven't asked. You tell me now, what sort of man is it that can get enough to eat of [just] grass?

David. Vegetables are very good for you.

Angel. No argument there. Ah, you don't know how I love a small rakia with a mixed salad. Or eggplant puree – you want to lick your fingers! But only if I know that grilled meat is coming up next.

David. Do you live alone?

Angel. Ah, if only! I live with my folks. Mother and Dad are already retired. In the evenings after work I help them out in the garden. If I'm not invited somewhere, that is. I have a lot of friends in Balchik.

David. I understand that Balchik is a very attractive city. It's too bad that Julie and I didn't know anything about it, which is why we didn't go to see it.

Angel. You can't see everything on one visit. Leave something for next year. You're coming to Bulgaria again, aren't you?

David. Maybe I will.

Angel. Come by all means! And come by to see me in Balchik. It'll make my mother happy.

David. I haven't yet decided what I'm doing next summer. It's too early to make plans.

Angel. Why do you have to think about [things] so much? Without thinking much about it, I became a tile-layer and I don't regret it a bit. I've got a touch for it. I've always got customers. Just the other day one of them phoned me and started right in to cry, "Angel, you're my only hope – no matter what I do, these damned tiles fall off, and there it is. Come at once!" Well, it's obvious what happened. They built that house the year before last. I did the tiles in the bathroom for them and it was pretty as a picture. But for the kitchen she couldn't find any nice tiles. Well, to tell the truth, it wasn't so much that there weren't any nice tiles but you know how women are – they don't want a single one of their neighbors to have tiles like theirs. They want to be unique. So while I was waiting for her to choose the tiles, I took on another job. When she finally called me, I had to refuse – I didn't have the time. People had been waiting for months. So she had to bring in someone else to do it and there you are. But then I took pity on her, you know? I went over on a Sunday afternoon and like a flash fixed up her kitchen for her.

David. Angel, look, there's a tavern over there. Let's go in there, OK?

Angel. Will we find a table?

=====

(pp. 72-73)

1. He who seeks finds [what he's looking for].
2. I've started to forget a lot. I can't remember where I put what. No matter what I start to look for, I can't find it.
3. You can't expect him to find you a book to translate. He'll be too lazy to look [for one]. He doesn't even search properly for himself, but translates whatever falls into his lap.
4. "Do your children study French at school, or English?"
"My children studied German for six years, but they didn't learn a thing."
"You can't learn a foreign language like that. You have to study at least two hours a day in order to get some sort of result."
5. Let's come to some sort of decision at last. We've been pondering [this] for a week and still haven't come up with anything. You arrive every morning with new ideas and in the evening you say, "I thought it over [and decided that] this idea is no good, we have to come up with something new."
6. Both of them knit beautifully. However, the mother is faster, and can finish off a sock a day. The daughter is slower – she needs two days to finish a sock.

7. Someone is knocking at the door. But I'm sitting here in my room quiet as a mouse and not answering. A strange person: he knocks once and then, after a long pause, once again. Just when I decide that he's gone, he knocks again. I wonder who he is? Should I go and open the door? There, he just knocked again.
8. After a long cold winter the sun came out and the [trees in the] forest once again began to put out leaves. The sun is shining [even] now.
9. The weather is very strange this summer: the sun is out briefly in the morning but in the afternoon it always starts to rain.
10. Strange people – in their family they swallow the pits along with the olives. First it was the father who started to swallow them. He swallowed two. He liked it. Then the others followed his example. But they don't let the children swallow many. They swallow only three each before breakfast. No more.
11. I used to go by their house often. The light in front of it was always on. The other day, though, it was dark in front of their house. Then all of a sudden the light went on. It shone a bit and then went out. Ever since then, it always goes on whenever I go by their house. It's probably saying hello to me.
12. Squirrels are great housekeepers. They take whatever they find to their holes. There, this one is carrying a nut too. Let's see if it takes it into its hole.
13. His eyes are open.
14. His eyes are [really] open.
15. The border guard took her passport and got off the train. When the train left, there was still no sign of either him or the passport. She was terribly upset.
16. The dean handed the diploma to the student and shook his hand.
17. Dear God, what a lovely little baby you are! Look at those sweet little blue eyes! And these darling little hands!
18. Kamen, if your head hurts, you need to have a little drink of this lovely warm milk.
19. “Mom, give me a little money for candy.”
“Here's money for you.”

LESSON 19

(pp. 81-82)

A WALK AROUND SOFIA

// Early in the morning on the next day, breakfast is over, the coffee is finished, and the dishes have been washed jointly by all three. Today Pavlina and Dimităr want to take Milena around Sofia. Pavlina also takes along her big dog. //

Pavlina. Milenche, how long has it been since you've been in Sofia?

Milena. Oh, a long time. It must be five or six years.

Dimităr. Sofia has changed a lot since then. You're not going to recognize it.

Pavlina. Yes. If it's been that long since the last time you were here, you will certainly notice many changes.

Milena. Where are we going?

Dimităr. I suggest we go down Rakovski to Ruski boulevard.

Pavlina. Not Ruski boulevard, but Tsar Liberator [boulevard]. They changed the name, you know.

Dimităr. It doesn't matter. They've changed the names of so many streets. I can't get used to all these new names. Then, from there along the yellow brick pavement past the Military Club to Parliament Square and Alexander Nevski [cathedral].

Pavlina. [Only] a few of the yellow bricks are left ... Every year or so you see yet another section replaced with asphalt.

Dimităr. Quite right! People can break a leg on those slippery bricks in the winter.

Pavlina. But the asphalt is nowhere near as pretty. Did you know, Milenche, that such bricks aren't to be found anywhere else in Bulgaria? My mother, God rest her soul, used to tell me that they were brought from the Czech lands at the turn of the century. In the newspapers of the time there are cartoons of the despondent Sofia coquettes lifting their skirts [only] up to their ankles. Poor things, they don't have any more excuse for showing their legs. No more mud, you see

Dimităr. From the University we can take the trolleybus to the Palace of Culture. Have you been inside?

Milena. No, I haven't, even thought they had finished the construction [when I was last here]. There was a teacher's conference there once, but I wasn't able to get in.

Dimităr. Weren't you invited?

Milena. Of course they had invited me, but I had forgotten [and left] my invitation in the hotel.

Pavlina. I've been there many times, always through connections. Once I was at the opening of an exhibition, organized by a friend of mine. I had also left my invitation at home, but my friend knew everyone at the checkpoint ...

Milena. Oh, Mitko, look! Those people across the street, aren't they the ones from the train yesterday?

Dimităr. Yes indeed, that's them. And they have a dog too. Let's cross the street and say hello to them. I don't think they've seen us yet. Look how involved they are in their conversation.

Pavlina. Wait for the green light!

// After they wait for the light at the intersection to change, they cross the street. //

Milena. Kamen, Nadka, hi!

Dimităr. Hello, Tanya!

Tanya. Oh, what a surprise! Hello, hello.

Milena. Tanya, may I present my mother[-in-law].

Tanya. I'm very pleased to meet you.

Kamen. Mom, look at this lady's dog!

Nadka. What's his name?

Pavlina. Bart. It's short for Bartholomew. He's a pedigree.

Nadka. Mom, does a pedigree bite?

Pavlina. He doesn't bite, sweetheart. Bart loves small children.

Dimităr. So you've come out for a stroll too? Why not go together? We're going towards Parliament Square.

Tanya. Let's go.

=====

(p. 96)

1. You probably don't know him. When you got to Sofia, he had already left.
2. Tanya had already purchased the strawberries when she remembered that there was no sugar in the house.
3. The shops had already closed when you called. What could I do?
4. Before the encounter at Milena's family's house they had seen each other a few times but had never spoken. Once they had even traveled together for several hours in the same compartment without greeting each other.
5. She had heard of this library but had never gone there.
6. Ivan had invited her but she was not able to come.
7. Ivan had invited her but she was not able to come.
8. He had invited her but she was not able to come.
9. Didn't you have a bit of that money left? Wasn't some of that money of yours left?
10. They'd told them about it but they'd forgotten it.
11. What's been lived through will not be forgotten.
12. The decision was reached by us all. We can't change it just like that.
13. The proposal was made by the Union of Writers.
14. "The table is set. Let's eat!"
"But who set it? You've been with us the whole time."

15. Everything you see around [you] is the work of the industrious hands of our pupils.
16. I had washed the window and until recently it sparkled clean in the sunlight. Now, however, I see on it traces of little hands. It appears that my small friend has been to visit again while I was not here.
17. "Did you sew this button on yesterday?"
"Hardly. It's missing. When I do something, I do it [right]. If I've sewed on a button, it stays sewed even after the shirt [itself] is torn [to rags]."
18. They constantly invite him to international conferences and symposia. He was invited to the Amsterdam congress as well. I saw his name on the list of honored guests.
19. Nadka is all washed, and her hair is combed. She's wearing her new dress. Her shoelaces are tied. She's standing by the door and waiting impatiently for someone to take her to the zoo.

LESSON 20

(pp. 104-105)

DO YOU KNOW HOW DOGS ARE TRAINED?

// Milena and Dimităr are walking along Patriarch Euthymius street hand in hand. Several yards behind them come Tanya and Pavlina with the two children. The dogs are gamboling about them. //

Nadka. Auntie, our Bobby will look like Bart when he grows up, won't he?

Pavlina. How can Bobby become like Bart? They are different breeds.

Nadka. Well, he'll learn. We have a manual at home for training dogs.

Pavlina. And do you know how dogs are trained?

Nadka. How?

Kamen. You take a stick and throw it far away. Then you make the dog fetch it.

Nadka. But what if he doesn't want to? Do you beat him? I'm not going to let you beat our Bobby!

Pavlina. That's not how it's done. Dogs love their masters very much and want to please them. You just have to explain to them what's allowed and what's not.

Nadka. Mom, Bobby's my dog, isn't he?

Kamen. He's not yours, he's mine. I'm bigger.

Tanya. It looks like I'll have to put my foot down again. How many times have I told you that you mustn't fight? Bobby is your father's dog. He bought him, didn't he?

Kamen. He bought him, but we are going to train him. Besides, Dad is never home.

Tanya. Your father doesn't have time to waste. He has to earn a living for us all.

Pavlina. What does your husband do?

Tanya. He is a sports reporter and travels a great deal. He goes all over Bulgaria on assignment. Last year the editors even sent him abroad to cover the Olympics.

Pavlina. Really? Maybe they knew my late husband. He had many friends in the TV sports bureau. Velemir Karastoyanov, surely you've heard of him?

Nadka. Hey Mom! If I say, "Bobby, that's not drinking water", won't he obey me?

Kamen. It's obvious you don't know anything about dogs.

Nadka. And if I call him [by name]?

Kamen. Calling [his name] won't help. Why should he listen to you if he's thirsty? If I were [thirsty], I wouldn't listen either.

Pavlina. And you'd be wrong. A well trained dog doesn't touch anything that he's not allowed to. You're not more stupid than a dog, are you?

Dimityr. Look! Bart and Bobby seem to have become friends.

Milena. They just met each other and are already playing together, while you two are fighting.

Tanya. Kamen! Nadka! We can't hear ourselves speak because of you. Walk ahead and act properly. If you behave yourselves, I'll buy you some ice cream on the way back.

Nadka. I don't want ice cream. I feel like eating popcorn.

Kamen. Well, I want both ice cream and popcorn. And Bobby surely wants a soft drink.

Pavlina. Drinking carbonated beverages is bad for dogs.

Kamen. Well then, I'll drink Bobby's.

Nadka. I want a soft drink too.

Tanya. Quiet! It's not at all clear if there will be any soft drinks at all if you continue trying to outshout each other. We're not going to listen to you only.

=====

(p. 118)

1. These mushrooms are poisonous. They're not edible.
2. "How are you?"
"Don't ask – you don't want to hear."
3. This water is not for drinking.
4. I don't have any money to spare.
5. Cooking takes a lot of time. You just finish cooking something and it's all gone (eaten up) already.
6. My job as a child was washing the dishes.
7. Rakia is made from plums, grapes and – more rarely – other fruits. In the mountain regions, where grapevines don't grow, they make rakia from plums.
8. The valleys in Bulgaria are very fertile. They grow all sorts of fruits and vegetables there.
9. Not everyone is of the opinion that it's nicer to summer at the seashore than in the mountains.
10. Our seaside resorts are frequented by visitors from different countries.
11. "Granny Pena, do they make kachamak in your village?"
"Of course, how could they not? They make it with suet cracklings, with feta cheese, with all sorts of things."
12. We are not obliged to wear ties at work. They do oblige us to come to work each day, however.
13. The sun has set and is no longer visible on the horizon.
14. "Excuse me for [arriving] late. I got lost."
"Didn't they tell you where the University was?"
15. "You look a bit down to me. You're not sick, are you?"
"I've got something of a cold. My back is stiff and my head hurts a bit."
16. This writer has been highly esteemed in cultural circles. His books sell out in a flash. He's won many prizes, both here and abroad.

17. Inasmuch as I was not informed of the exam results in time, I missed the deadline for submitting my documents.
18. They were amazed to see [what happened to] their new T-shirts after the first wash. They had shrunk two sizes, and the inscription was almost completely gone.
19. The circumstances do not require immediate reaction.
20. They've had to close off this street to traffic because of the repairs.

LESSON 21

(pp. 127-128)

DON'T YOU REMEMBER ME?

// The telephone rings at Mrs. Petrov's house. //

Ivanka. Hello!

Veselin. Good morning! This is Veselin Hristov. Is it convenient to speak with Julie? She hasn't gone out yet, has she?

Ivanka. Hello. Veselin, is it? Veselin who? I didn't know that Julie knew some[one named] Veselin.

Veselin. You saw me yesterday. I was carrying Julie's bag [for her].

Ivanka. You don't say! So you're that bearded one, then ... You tell me, now, what [is the point of] these new fashions? It's as if you were brought up in the wild.

Veselin. It's easier with a beard. You get up in the morning, splash a few handfuls of water on your face, and you're ready [to go]. And there's also no chance of cutting yourself. But we can talk of that some other time, I'm in a hurry now. Can you please call Julie?

Ivanka. I'll go see if she's gone out. I didn't hear her go out, anyway. But I've gotten very deaf lately. She's probably in her room. Wait a bit.

Julie. Hello?

Veselin. Hello, Julie! It's Veselin. You remember me from the trip yesterday, don't you?

Julie. Yes. Yes, of course I remember. How are you?

Veselin. Fine, thank you. I'm calling to make good on my promise.

Julie. What promise?

Veselin. What [do you mean], "what [promise]"? I promised to get you in touch with Professor Popov and to set up a meeting with him for you. I'm a serious person. If I say [I'll do] something, then I do it. As the proverb [says], I'm a man of my word.

Julie. Yes, well, what happened?

Veselin. Well, I phoned them last night even, but at first no one picked up the phone.

Julie. Probably there was no one at home.

Veselin. I was about to hang up when his wife answered. She said that Sasho had gone to bed early and she didn't want to wake him. He'd been testing students all day and was dead on his feet. We agreed that I would call again early this morning before he left for work.

Julie. I feel bad that you've wasted so much time arranging this meeting. [But] it really is [an] important [one] for David and me ...

Veselin. Don't worry. What do you mean, "waste of time"? I'm happy to be able to do something for you. So, early this morning I picked up the phone and caught Sasho at the door. He was just on his way out. He said that today he was going to be working in his office at the University. He said to bring you straight up to him. The best time to go is in the afternoon. Is around three o'clock [a] good [time]?

Julie. Yes, that's a very good time.

Veselin. So, [I'll see you] at a quarter of three at the University?

Julie. Where exactly?

Veselin. On the steps in front of the main entrance. Between the statues of the brothers Evlogi and Hristo Georgiev.

=====

(p. 139)

1. They haven't set foot in our meetings.
2. I haven't the heart to tell him that I've decided not to go on the trip.
3. We haven't happened to hear of that verbal form.
4. Worse things have happened to him.
5. Will you see if they've gone off yet?
6. If you hear them start singing loud again, call the police.
7. "We've never had Chinese food."
"We tried it once, but we didn't like it."
8. I studied Russian, but I've forgotten everything.
9. "Do you play the piano?"
"No. I studied it for ten years, but to no avail."
10. He used to come by often, but he hasn't put in an appearance for five years [now].
11. They haven't been in our region since their mother died.
12. There's this "law": you wash the windows, and it starts to rain.
13. Whenever I heard rustling in the kitchen, my heart would [start to] beat fast.
14. Every time we meet her, we greet her pleasantly.
15. Every time they got together, they would go off to have a rakia.
16. Be careful what you say in her presence: she immediately tells him whatever she hears.
17. Nothing [ever] goes my way: if I decide to take a bath, the hot water runs out.

LESSON 22

(pp. 147-148)

WEREN'T YOU GOING TO COME TOGETHER?

// Veselin is waiting in front of the University. Julie appears, out of breath. //

Veselin. Hello, Julie! But where's David? Weren't you going to come together?

Julie. Hello! Excuse me, please, I'm a little late. I didn't want to leave the house before David came. But as it turned out, he didn't come.

Veselin. I hope nothing bad has happened to him?

Julie. It depends on your point of view. We were supposed to meet this morning already. We were going to go to the library. I waited and waited but there was no sign of him.

I called him on the phone around noon and woke him up. I suspect he would have slept until evening if I hadn't called.

Veselin. I hope he's not ill?

Julie. It would be better if he were ill. Last night he and Angel decided that every kofte had to be washed down with a bottle of Suhindol red wine. So today he's "resting".

Veselin. Everybody knows that you don't drink red wine on an empty stomach.

Julie. Well, now David knows it too.

Veselin. Should we put off the appointment with the professor, then?

Julie. I don't know. David was going to ask him so many things. But on the other hand, the meeting is all arranged and the man is expecting us. I don't really feel like putting it off.

Veselin. Indeed. Let's go up then.

// Julie slips on the stairs. Veselin catches her by the arm. //

Julie. I almost fell.

Veselin. Julie, why don't you come over to the café "Crystal" after your appointment with the Professor? By that time I will just have finished my work in the editorial office. We can drink a cup of coffee at leisure. You know where the café Crystal is, don't you?

Julie. Yes, I know where it is. In the city park on Rakovski. I'll be happy to come.

// Julie and Veselin arrive at Professor Popov's office. Veselin knocks, but there is no answer. //

Veselin. Where could he have gone? Wasn't he going to wait for us? Ah, the door is open. He didn't hear us. Sasho, hello. Look who I've brought you.

Alexander. Hello. Come in, please.

Veselin. Let me introduce you to Julie Baker. She is a student, from America.

Alexander. Pleased to meet you. Popov. Alexander Popov.

Julie. I am Julie Baker.

// They shake hands. //

Veselin. Julie will tell you what she's interested in, and I'll be on my way. I'll leave you to have a chat.

Alexander. Sit down, man! I was under the impression that two American students were coming [to see me].

Julie. My colleague David Boyd indeed was to have been present for [this] appointment but at the last minute he was detained.

Veselin. I can't stay. I'm off. I'm afraid they're expecting me at the office.

Alexander. What's the hurry? Sit down. Work isn't a rabbit, it's not going to run away.

Veselin. No, no. I'll be going [now]. Sasho, thank you. I'll call you one of these days.

Julie, I'll see you at five at the "Crystal".

=====

(p. 158)

1. By the time we get home he will already have made dinner.
2. Set out early. By the time the sun comes up, you'll already have reached the mountaintop.
3. You [live] very far away [from us]. The children will be all grown up before we're able to come your way again.
4. It's early. They won't have gone to sleep [yet] when we call.
5. We can call even later [than this]. They won't be asleep [yet].
6. The guests are taking their time; we'll have drunk all the wine and eaten up all the sweets by the time they get here.
7. Weren't you going to go to Bulgaria?
8. The feta cheese would have run out long ago if everyone had been eating it.
9. The child pulled the tablecloth off and the vase just missed falling.
10. Everything would have been clear if you'd/[s]he'd explained it properly.
11. Wouldn't you have been sad if you hadn't come with us to the concert?
12. They wouldn't have thrown the flowers out if they hadn't [all] withered.
13. She would have done better / made a better impression at the exam if she'd been prepared.
14. This appointment was for (was to have taken place) tomorrow, wasn't it?
15. [If you'd been] in their class, you would have been the tallest. The other girls in that class are shorter.
16. Everything would have been completely different if war had not broken out.

17. Come at five o'clock. I'll just have gotten through work.

LESSON 23

(pp. 166-167)

UNDER THE SHINING SUN OF A SUMMER AFTERNOON

// Tanya and Pavlina catch up with Dimităr and Milena at the corner of Patriarch Euthymius and Rakovski. Under the shining sun of a summer afternoon the newlyweds look particularly happy. The dogs are gamboling about, yapping gaily. The children dissolve in laughter. //

Tanya. I hear that you weren't able to attend your son's wedding?

Pavlina. Alas, I took ill. That was to have been the most important day of my life, and I spent it in the hospital. I had had a white linen suit made especially for the occasion. Friends were to have driven me to Varna in a Mercedes.

Dimităr. The wedding pictures will be ready any day, and I'll show them to you. Things would have been more fun with you there, but what can you do? [That's] fate ...

Pavlina. I am so photogenic. I would have come out very nicely in the photos if I had made it to Varna.

Milena. Just think, Mother, how much more terrible it would have been if the crisis had occurred on the road.

Tanya. What crisis?

Pavlina. Appendicitis. It hit me the day before the wedding. They rushed me to the hospital and operated the same day. If I had known something was wrong, I would have taken preventive measures.

Tanya. An inflamed appendix can have very serious consequences. Be happy that you got off so easily.

Pavlina. While I was in the hospital, a neighbor looked after Bart. He was in such agony without me that he would have died if I hadn't returned quickly. He suffers a lot when I am not around. And then the neighbor doesn't know what to feed him. Giving him chicken livers, I ask you! If I had spent a few more days in the hospital, I would have lost him.

Tanya. Do you feel better now?

Pavlina. I'm fine, thank you. If I were not well, would I be out strolling along Rakovski? I look after my health. Health is the greatest treasure a person can own.

Milena. While you have it, you ignore it, but woe to the one who loses it.

Dimităr. Ah, no – simply to be healthy is like living with an illness. Without money life is no fun, no matter how healthy a person can be.

Tanya. If you're healthy enough to work, then you'll have money too.

Milena. That's how it is ...

Tanya. And where did you go on your honeymoon?

Milena. Our wedding sponsors have a villa in Balchik, on the seashore. The veranda is constructed so as to have shade at all times of day. You can walk to the beach in your swimsuit – the windows [of the villa] look right out on it. We spent ten days there.

Dimităr. Milena enjoyed the sun so much that if I hadn't forced her to come into the shade she would have been burnt to a crisp by evening. Even still, she was red as a lobster the next day, and I had to smear her with yogurt.

Tanya. Was it your first time in Balchik?

Dimităr. I was going to go there on vacation a number of years ago with some friends, but something came up and our plans didn't work out.

Milena. I had been there several times and I knew Mitko would like it.

Dimităr. I had never seen so many cactuses in one place as they have there in the botanical garden.

Pavlina. Look how far ahead the children and the dogs have gone. By the time we get to the park near "Crystal", they'll have drunk water from the fountains. And Bart mustn't drink cold water.

Dimităr. Let's hurry, then, and catch up with them.

=====

(p. 181)

1. As he flies over your beautiful country, the president sends you his hearty greetings and wishes for a bright future.
2. Emphasizing the importance of additional capital investment, the minister thanked the bankers in attendance for their participation in the project.
3. On the basis of these and other data, the committee decided to shut the factory down temporarily.
4. Extending his negative attitude from father to son, the rich uncle decided to deprive the latter of an inheritance.
5. All official letters in Bulgaria must have an "outgoing number".
6. We cannot accept their letter because it has no "outgoing number".
7. People who read know this author well.
8. Everyone leaving the country must fill out a customs declarations.
9. In the house next door there are two dogs that are constantly barking.
10. Unable to bear the attacks of his colleagues, he left the [lecture] hall.
11. People who have the flu are a threat to the health of those around them.
12. The train [arriving] from Plovdiv will be an hour late.
13. "What do you think, has he been here while we were gone?"
"I don't think so. Had he been here, he would have seen the announcement. But he didn't know anything about it when I talked with him this morning."

14. Dimityr would have changed his name three times by now if it hadn't cost so much.
15. Those who survived the war hardly suspected that five years later life in the cities would have stagnated and that many of them would have failed to reestablish the homes they had lost.

LESSON 24

(pp. 190-191)

THERE'S SUPPOSED TO BE AN INTERESTING SITE [THERE].

// Julie is in the park before "Crystal" and looks around the tables at the café for Veselin.
Veselin gets up from his table and waves to attract her attention. //

Veselin. Julie! Over here!

Julie. Hello. How pleasant it is here outdoors.

Veselin. How did your talk with the professor go?

Julie. I was terribly nervous because David wasn't there, but the professor was very kind. He showed me some of his books, and told me about the newest finds. He said that he was intending to leave for a dig in Topolnitsa next week and that he could take David and me with him.

Veselin. Where is this Topolnitsa supposed to be? In the Petrich region?

Julie. Yes, right on the border between Bulgaria and Greece. There's supposed to be an interesting site there.

Veselin. I think I may have heard something about it. Didn't they find gold there?

Julie. No. There's a prehistoric village and a necropolis there. Then the professor took me around the department to introduce me to some of his colleagues. The day after tomorrow one of them is going to take me around the archaeological museum.

Veselin. In the Black Mosque, right? I haven't been there since grade school.

Julie. David will be very pleased when I tell him about the professor's invitation.

Veselin. If Angel hasn't outmaneuvered you and invited him somewhere to gather grapes.

Julie. What do you mean, gather grapes? It's still summertime.

Veselin. And autumn is coming. More to the point, how do you like your coffee? With sugar or without? And aren't you tired of speaking to each other as "vie"?

Julie. With one spoonful of sugar, please. Look at those children over there by the fountain – aren't they Nadka and Kamen?

Veselin. Not "look" in the formal form, but "look" in the familiar one. Yes, that's them. With their mother. And also that couple from Varna.

Julie. Let's invite them over to our table.

// Veselin brings Tanya, the children, and the others over. The dogs curl up under the table. //

Dimităr. What a small world! This is our second chance meeting of the day. Mother, this is Julie, who traveled with us [yesterday]. She is from America, but speaks Bulgarian very well.

Milena. Confess now, how did you two find each other? I bet *that* wasn't a chance meeting!

Tanya. Don't embarrass the young man, now you see he's blushing.

Veselin. I'm not blushing. It's just hot here.

Julie. Veselin arranged a meeting for me with Professor Popov.

Veselin. Julie was just telling me that next week she's going on a dig. Her meeting with the professor went really well, thought David never showed up. The professor even showed her his books and told her about the newest finds. One of his colleagues is going to take her around the museum the day after tomorrow.

Dimităr. What about David – why didn't he come?

Julie. Apparently he and Angel were drinking red wine well into the night, and today David has a hangover.

Tanya. Julie, so that means that on Sunday you'll still be in Sofia?

Julie. It looks that way.

=====

(p. 203)

1. He claimed that he was going to read all afternoon, but when I called he wasn't there.
2. They tried to convince us that the news wouldn't get around [but we weren't so sure].
3. They convinced us that the news wouldn't get around.
4. She tells everyone that she reads all day long but I regularly see her smoking for hours [at a time] on the balcony.
5. He says that he was working. If you call that work, I wonder what they do when they take time off?
6. Petăr thinks that the peppers need more vinegar.
7. She thinks that the competition was fixed.
8. Did you hear that her grandmother is [said to be] ill?
9. I've been told that they have the best grilled meats in Samokov and the best yogurt is said to be available in Yablanitsa. Is it true?
10. He said that he wasn't going to go out before dinner.
11. In Russia people are said not to like Bulgarian feta.
12. They say the prices of airline tickets are going to go up.
13. We're "lazy" – at least that's what people are saying behind our backs.
14. According to the conversation that was overheard, it appears that no one wants to undertake union leadership.
15. Did you know that lizards are supposed to grow a new tail at the very spot where an old one was cut off?

16. During Turkish times, Bulgarians didn't serve in the army.
17. At that time my parents' friends led a very pleasant life in Marseilles.
18. In 1933 Georgi Dimitrov spent nine months in prison on the charge that he had set fire to the Reichstag.
19. In families where children died young, it was the custom to give children "ugly" names so that Death would not take a liking to them.
20. They said they would come if they found someone to leave the children with.

LESSON 25

(pp. 211-212)

WELL, YOU'RE QUITE THE GENTLEMAN!

Tanya. I've got an idea. Why don't we all go to Vitosha together? My husband was just telling me that he doesn't have to work on Sunday.

Kamen. I'll show Bobby the moraines. Bobby, wake up! Haven't you slept enough?

We're going to Vitosha tomorrow!

Nadka. And I'll show Auntie Julie my dolls. Mom, we're going to take them all with us, aren't we?

Tanya. They'll just be a bother on [a trip to] Vitosha. We can take them but [only] if you promise to carry them yourself.

Kamen. Just listen to what she's going to say! he'll "promise", and then later on when it gets hard she'll say she didn't promise after all and she'll give them to you to carry.

Pavlina. But won't you help your dear little sister carry her dolls?

Kamen. They're hers, let her carry them. I'm going to carry Bobby if he gets tired.

Milena. Well, you're quite the gentleman, young Kamen. If you help your wife this much when you grow up, I pity her.

Kamen. If she's blonde, then I'll help her.

Tanya. Julie, you must absolutely bring David.

Julie. I don't know whether he will want to come. He was saying that he recently broke his leg, that he gets tired quickly, and that he can't walk for long distances.

Veselin. Probably he said it as an excuse so as to sit in some bar.

Milena. Oh, that's mean of you. It happens once to the poor fellow to overindulge in red wine and then all of a sudden everybody "knows" that he's a souse.

Dimităr. Well, you're quite "democratic" when it comes to other peoples' business. If it were me, who knows how you'd haul me over the coals!

Pavlina. But Mitentse, you don't drink do you? It's never been the case in our family that men have been drinkers.

Dimităr. But how about women?

Pavlina. What sort of stories are you talking about?! Aunt Mariyka, may God rest her soul, used to like to sip a liqueur or two when guests came. But no more than that ...

Dimităr. And then she would sleep all afternoon, saying "her head hurt".

Pavlina. Yes, she used to have terrible headaches, poor thing.

Tanya. I can't tell you how long I've been dreaming of a trip to Vitosha. We'll take blankets with us. We'll make shishkebobs and salad. The children will have some clean air to breathe, and we'll sit and chat and have a nice rest. Work, work, all the time. No end of work.

Julie. I thought that you were proposing we all carry knapsacks and climb up to Black Peak.

Pavlina. If we're going to Black Peak, then I can't come. The doctors don't allow me to overexert myself or get tired.

Tanya. If we go to Black Peak, it'll be with the gondola lift. Children also tire quickly.

Dimităr. So what's the decision?

Tanya. Let's meet tomorrow at eight A.M. at the last stop on the tram line 5 in Knyazhevo.

Milena. OK. We'll all three come, right, Mother?

Pavlina. If you insist. And now it's time to be going.

Tanya. We're leaving too. Until tomorrow.

=====

(pp. 223-224)

1. You're a big liar, fellow!
2. He looked me straight in the eyes, I tell you, and lied: he said he's "always defended me" from my colleagues' attacks!
3. She's going to become a movie actress! Stuff and nonsense!
4. The reason she is late is that she [supposedly!] forgot her wallet at home and had to go back to get it.
5. When the performance began, there was no sign of him. He had been dying for a cup of coffee and was going to go to the café across the street, supposedly "just for a bit". But then he met some friends and completely forgot that we were waiting for him here.
6. They all claimed that they were against, but when it came time to vote, they all voted for.
7. Radiation apparently causes cancer.
8. When they accused him of plagiarism, he announced that he had written the book many years ago and had given it to numerous colleagues to read.
9. It's claimed that these are his words but I think that it was Mark Twain who said them.
10. Have you heard that they've apparently already finished the film we were talking about?
11. Is it true that white bread is bad for you?
12. He [said he] couldn't bear [even] to hear of meat, but then he goes off to make ham sandwiches when he thinks that no one is looking.
13. Airline tickets are supposedly going to go up in price before next week.
14. She tells everyone that she "has read" all the Russian classics.
15. I looked for him in his office and found only books strewn all about, [from which I deduce that] he got tired of working and left.
16. You won't believe what a stunt he pulled on them yesterday! He apparently just got tired of work and left!

LESSON 26

(pp. 230-231)

I WONDER WHAT SORT OF PRESENT TO GET HIM.

Veselin. Julie, will you have some juice, or maybe a pastry? Look, they're getting a parfait at the next table.

Julie. No. No, thank you. I don't want to spoil my supper. I have to call David and see how he's feeling after he's slept it off.

Veselin. There's a phone on the corner. I'll come with you.

// Julie dials David's number. //

Julie. It's ringing, but nobody answers. Could he have gone out somewhere?

Veselin. Try again. Maybe it's the wrong number.

// Julie looks in her address book. //

Julie. No, that's the number.

Veselin. Let me try. Ah, good. Someone's picking up the receiver. David, hello.

David. Hello.

Veselin. This is Veselin. We met in the train yesterday. I was carrying a lot of luggage: a video camera, a tape recorder, a camera.

David. Oh, yes. I remember. Angel helped you bring them into the compartment.

Veselin. Julie was worried about you.

David. There's nothing wrong with me. I'm fine. I was just getting ready to go out.

Veselin. Where are you going?

David. I'm going to meet Angel at 7:00 at a pub on Graf Ignatiev street. He promised to bring me a detailed map of Bulgaria, [one on which] I'll be able to find all the villages where they have archaeological digs. I'm wondering what sort of present to get for him.

Veselin (to Julie). David is going out pub-crawling with Angel again.

// Julie looks at him in horror. //

Julie. Tell him that I want to come too.

Veselin. David, Julie and I will come to the pub too.

David. Come along. We'll wait for you.

// Veselin and Julie set off slowly towards Graf Ignatiev. There are many people on the streets. A young man with long hair is handing out leaflets to passersby. His gaze is fixed on Julie. An old woman is selling tulips. Two gudulka players are trying to outplay each other. One, dressed in folk costume, is playing very loud. Julie looks him over with interest. Veselin buys a tulip and gives it to Julie. //

Julie. Thank you. I love tulips. In America we have a big garden. My mother plants different flowers in it every year, but most often [she plants] tulips. She puts the bulbs out early in the spring, and later on she plants them in various parts of the garden.

Veselin. Well, my mother plants onions, tomatoes and peppers. I go during the spring to help her set them out in the garden.

Julie. So you're not from Sofia. Where are you from?

Veselin. From a village not far from here, in the Kyustendil region. They grow lots of fruits and vegetables in our parts.

Julie. It's already 7:30. Is it much farther to the pub?

Veselin. No, it's just a step or two away. Don't worry, David and Angel aren't going to get away from us.

=====

(p. 243)

1. The Danube flows into the Black Sea.
2. The children had thought up a new game. From the balcony, they poured water from bottles onto the heads of passersby.
3. One of the most moving plots in Bulgarian folk poetry tells of Master Manol, who immured his young bride into the church he was building in order to assure that the building would last.
4. They ran after him to tell him that he had dropped his driver's license.
5. The dog took off after the wolf and chased it until it drove it away.
6. Only icon lamps can be topped off [with oil]. Wine is added to cups only after that which had been poured out before has been drunk up.
7. The boys were racing each other all day.
8. Women have a longer life expectancy than men and regularly outlive them.
9. My copy of the book is inscribed, it won't get confused with yours.
10. I read the letter through once more, and then signed it.
11. She's on her feet and bustling about all day long.
12. Gossip like this undermines the foundations of our social structure.
13. Put something under the tablecloth to protect the table from stains in case we spill something.
14. They used to behead the unrepentant, now they just criticize them.

15. It was a terrible defeat: first the one army advanced but then it had to retreat under pressure from the other one.
16. The lance pierced him straight through the heart.
17. I'm spearing the olive with my fork.
18. If you don't watch out, you'll prick yourself with the needle.
19. I had already drifted off into sleep when the telephone suddenly rang.
20. We resolved this question even before you spoke to us of it.
21. The boy pulled a hair out of the horse's mane.

LESSON 27

(pp. 251-252)

YOU WOULDN'T BE ABLE TO MANAGE WITHOUT ME.

// Already through the window [of the pub] Veselin and Julie see that David and Angel have taken a corner table. //

Veselin. David doesn't look at all like a foreigner. If I ran into him on the street, I would never suppose that he comes all the way from America.

Julie. And me? Do I look like an American?

Veselin. Oh, yes. Blonde women are a rare thing in Bulgaria. I would gaze at myself all day in the mirror if I had such beautiful blue eyes.

// Finally Angel and David notice Veselin and Julie. They wave to them. //

Angel (to the group of young people at the next table). Excuse me, could you move aside a bit so the young lady can get through?

David. Welcome!

Veselin. Well found. I see that you haven't lost any time. You're already halfway through the bottle.

Angel. We've been here a whole hour. We're not going to stand here like [patient] horses before an empty feed bin, now are we?

Veselin. If I were expecting a lady, I'd hold out until she came.

Angel. What if she didn't show up at all? What would you do then?

Julie. Well, we're here. David, I have news for you – some good news and some bad news. Which do you want first?

David. Let's start with the good news.

Julie. Professor Popov is inviting us to go on a dig next week in Topolnitsa. He said that he would show us other sites [if he could] but at the end of the month he has to go abroad to a conference.

Angel. Hey, there's nothing nicer than a dig at Topolnitsa. They make a really nice Melnik red wine there ... Ah David – you wouldn't be able to manage there without me ... But then I'm busy, I can't come with you.

David. And what's the bad news?

Julie. Today we ran into our traveling companions from yesterday on the train. They're inviting us to Vitosha tomorrow. You're invited too, but no doubt you won't be able to come. You'll linger here in Sofia in this heat.

David. Why won't I be able to come?

Julie. But can you manage? Is your leg completely healed?

David. Oh, I've forgotten about that a long time ago. I wouldn't miss a chance to go to Vitosha tomorrow for anything in the world.

Angel. If I knew that such plans were afoot for tomorrow, I would have told my brother to put off laying the foundation until next Sunday.

Julie. What work is this?

Angel. My brother is building a villa near Kurilo. He's made a bargain with some workmen for tomorrow. They're going to pour the cement for the foundation. Well, I promised to help. We're brothers, one can't do otherwise ... You know how they say: you can't live in your brother's pocket, but he's there when you need him.

Veselin. Never mind. Vitosha's right next door. You can go another time.

Angel. You don't seem to get it at all. What counts for me is the company, man, not those Vitosha rocks! I'd give my soul [to have] good people [around].

David. Veselin, would you tell me what I need to bring tomorrow?

Veselin. Bring a sweater just in case it gets chilly. We'll take care of the rest.

David. If I'd brought my camera along, I'd have taken terrific photos on Vitosha.

Veselin. I could bring mine.

Julie. So we've agreed to meet Tanya, Dimităr and Milena at 8 A.M. at the last stop on the tram line 5, at Knyazhevo. We should [try to] be on time.

=====

(pp. 261-262)

1. Would you pass me the salt?
2. Excuse me, would you close the window? I feel a draft.
3. I am certain that you would like him very much.
4. It would be strange to suppose that no one heard him go out.
5. Could you tell me the time, please?
6. He could easily deal with one thug, but two are too much for him.
7. They would have accepted him more readily if he hadn't been so old.
8. Would you give my kindest regards to your husband?
9. They'd know what to do with him if they caught him on their own territory.
10. We would be more comfortable with separate housing.
11. It wouldn't surprise me if he turned out to be a spy.
12. I wouldn't be able to do that [even] if my life depended on it.
13. It wouldn't have mattered if it had happened in another age.
14. If I could deal with the situation myself, I wouldn't have asked you for this favor.
15. You don't mean [to say] that you went to see him?
16. There's nobody here. Could they have forgotten that we're coming?
17. Could you please move aside so I can get by?
18. You ought to have offered the lead to her. She would never have created such problems for you [as this other person].

LESSON 28

(pp. 268-269)

WHEN WOULD WE HAVE ANOTHER CHANCE TO SHOW THEM?

// Dimităr, Milena, Pavlina and the dog are waiting at the tram stop in Knyazhevo. It is exactly eight o'clock. //

Pavlina. Are we the earliest risers? Wouldn't it have been better if you'd left me in peace to finish my coffee instead of hanging around here and waiting?

Dimităr. I bet they'll come any minute [now]. [I'm sure that] they've already gotten on the tram.

Pavlina. [I'm sure that] they have not gotten on yet, because they're not here.

Milena. If the sun weren't shining right in my eyes, I'd be able to see whether or not some of our people are in that tram that's coming now.

Dimităr. Look, darling, that tall one over there, isn't that Veselin?

Pavlina. It's him. What a big knapsack he has on his shoulders! As if he were going to stay on Vitosha for good.

Veselin. Good morning! My alarm clock is broken and I didn't sleep a wink all night for fear that I'd miss you all.

Pavlina. Never fear, your heart-throb isn't here yet.

Milena. We brought only Russian salad, bread, salami and coffee in a thermos. What is all that you've dragged along?

Veselin. I've brought a little bit of everything. If we don't do it now, when are we ever going to have another chance to show these Americans what Bulgarian hospitality is?

Pavlina. What could you surprise them with? They've got everything there.

Veselin. I'm not sure that they have quite everything. And even if they do, it's one thing to have it there and completely another thing [to have it] here.

// David appears suddenly from behind their backs. //

David. Good morning. I would have gotten lost if I hadn't taken a taxi. Thank God the driver knew where Knyazhevo was.

// At that moment the next tram arrives and from its front door emerge Petăr, Tanya, Bobby and the children. From its back door emerges, last of all, Julie. //

Julie. Good morning. Had I known that you were in the same tram, I'd have come so we could chat along the way.

Tanya. I thought the whole tram had heard us. Shouting, squealing ... Kamen tried to tie Bobby's ears in a knot, and Bobby and Nadka were resisting.

Veselin. Who do my eyes see? It simply can't be true!

Petăr. Vesko, can that be you?

Veselin. Pesho, I nabbed you at the scene of the crime! No matter how many times I see you these last years, we never have a chance to talk enough. You say you're always busy, either you're heading off on a business trip or just getting back from a business trip and your wife is expecting you ...

Petăr. But it's all true.

Veselin. But then you find time to go on outings, huh?

Tanya. I can't [even] remember the last time we had a chance to go somewhere all together.

Veselin. The other day when I met your wife, it didn't even cross my mind that this could be the same Tanya that my friend got married to. Julie, do you remember I was telling you about a friend that I got on so well with? You know, Pesho, if you'd stayed at that editorial job, with your gifts you'd have made such a career by now ...

Tanya. He's fine where he is, too. The head editor thinks a great deal of him. And the pay is better.

Pavlina. This attractive young man must be your husband, Tanya.

Tanya. Oh, yes. Let me introduce you Petyo, may I present Pavlina, Dimităr's mother.

Petur. Pleased to make your acquaintance. I have already heard about you from my wife. You made quite an impression on her.

Dimităr. It looks like we're all here. We're not expecting anyone else, are we?

Julie. Everyone seems to be here.

Milena. Let's get underway then.

=====

(p. 283)

1. We were climbing up towards the summit. It was raining. I slipped and nearly fell.
2. He is such an experienced mountain climber. He couldn't have taken (I can't imagine him taking) such an absurd fall to his death.
3. It's a pity your daughter doesn't sing in the choir. She would have performed this song much better [than the one who did].
4. Buy yourself a songbird. It would cheer you up each morning with its singing.
5. It's good that I came back early from work, otherwise the cat would have eaten the canary.
6. This cat is so spoiled. It wouldn't [stoop to] smell out a mouse, not to speak of food.
7. If we'd forgotten to ask Aunt Vanya to water the flowers, they would all have wilted.
8. The flowers might wilt if someone doesn't water them.
9. You're late. The tea would have gotten cold if I hadn't put the teakettle on the stove.
10. We could do it this way. I'll make the tea and keep it warm on the stove. It probably wouldn't get cold for half an hour or an hour. You [just] come when you can.

11. I would have come, but at the last moment I ran out of energy.
12. Might you be able to answer this question?
 13. If he knew, he would have come.
If he had known he [probably] would have come.
 14. Our ancestors would have given an honorable response to that question.
Our ancestors would have answered that question properly.
 15. Had I born him myself, he would not have resembled me so much.
 16. Which would you prefer: to be healthy and rich or to be poor and sickly?
 17. Would you ever wear (have worn) such a dress?
Would you have worn such a dress?
 18. Just a bit more and I might have believed his story.
I nearly believed his story.
 19. It's good it didn't go on any longer. He might have died of agony.
It's good it didn't go on any longer. He would have died of agony.
 20. We would be interested to hear your report.
It would have been interesting for us to hear your report.
 21. He's been in Moscow for five months, his Russian will certainly have improved.
 22. They were here just ten minutes ago, they won't have made it to the movies yet.
 23. I don't know how long I've known him, but it's certainly quite some time, because I remember him with hair.
 24. He must have been in a great hurry this morning – his bed isn't even made.

LESSON 29

(pp. 291-292)

THEY'RE CARRIED AWAY WITH MEMORIES OF THE GOOD OLD DAYS.

// Our travelers have stretched out in the dappled shade of a meadow on Vitosha. Veselin and Petăr are all carried away with memories of the good old days. //

Petăr. Ah, what we went through in those five years when we were working together ...
We were like brothers.

Veselin. More than that. There wasn't a day that we didn't meet.

Petăr. You call it "meeting" – from morning till night we were together.

Veselin. Tanya, did you know that your husband saved my life? It's to him that I owe the ability to enjoy your company here today.

Tanya. Petyo is so modest. He has never mentioned anything to me about it.

Petăr. Drop it, it's an old story...

Veselin. Don't for a minute count on my silence. Let your wife know what a hero she has by her side.

Tanya. But what happened? You've really intrigued me.

Veselin. Well, as we often used to travel to far-out places, where roads are bad and passenger cars can't negotiate them, the paper had two jeeps at its disposal. It was presumed that they would be driven not by us journalists but by one of the drivers working for the paper. I don't remember exactly what happened on that particular day, but there was no driver for us. Petăr had just finished driving lessons, and I passed for an experienced driver. I'd had a license for two years, but since I didn't have a car, I'd only had the occasion to drive a few times during that whole period. And our job was in the Razlog region. Wintertime, when it gets dark early. Curves in the road, you wouldn't believe it. And slippery roads ... And cold ... You know what kind of heating there is in a jeep – none at all! But I didn't give up. I wouldn't say "Pesho, I'm not a driver for such roads, let's stay over in Razlog, tomorrow's another day, we'll get to the village eventually." All around us, not a living soul. And naturally I hit a tree. I don't remember anything [else]. Later Pesho told me what happened.

Petăr. If you only knew how scared I was. Blood was running down Vesko's head. "He's going to die," I said to myself. It was at least twenty kilometers to the nearest village, and we couldn't go forward, or back. The jeep was still in one piece, though. So – here goes, I said, and I decided to drive onward. I had to find a doctor for Vesko fast, you know. For the life of me, I can't remember how many hours I drove. Finally some lights flickered ahead. In fact it wasn't that late, seven or eight in the evening, if that. People came running out to us, they found a paramedic – where would you get a doctor in such a tiny village ... The paramedic looked him over and bound up his wounds. A good man, he was, he stayed up all night with Veselin.

Veselin. It turned out that the wound was superficial. There was some danger of concussion, but it passed. While I was unconscious, I apparently groaned in such a

frightening manner that the children of the people who had taken us in burst into tears and their mother couldn't comfort them at all.

Pavlina. Nothing like that would have happened if you had learned how to drive properly.

Veselin. It doesn't matter if you learn or if you don't learn. If you don't have a car, you don't get the practice. You forget fast what you learn in driving classes.

David. In America these days everybody drives. It's impossible without a car. I already have ten thousand miles on my car.

Julie. Not everyone used to have a car. You got your driver's license at sixteen, but parents often didn't allow their children to drive until they finished high school. Sometimes children used their parent's cars, more rarely they had their own cars. My father bought his first car when he was twenty-five years old. As for me, Mom and Dad gave me a car for my eighteenth birthday.

Veselin. What make of car was it?

Julie. A Toyota, they're less expensive. They'd bought it used.

Tanya. Ever since I can remember, Petyo's been behind the wheel. I can't think of a time when he didn't know how to drive.

Petyr. You see what you did, Vesko? They call that a "doubtful service".

Veselin. Why? What happened?

Petyr. Now my wife, thanks to your luck, will think that even the sun has spots.

Veselin. And you're the sun?

Petyr. Who else?

Veselin. Tanya, if you invite me over to your house, I can tell you all sorts of stories about your lord and master.

Tanya. We will for certain invite you.

Petyr. I knew I shouldn't introduce you two. Right away you ganged up on me ...

=====

(pp. 302-303)

1. Do you remember him ever carrying a big black bag?
2. I don't know if she ever said such a thing.
3. He knows a thing or two. He's lived both in a hut and a palace.

4. At that time they were said to have been living very modestly.
5. You surely know this part of town well. I remember that you used to live near here once.
6. They lived long and happily.

7. They were on scholarships while they were living there.
8. If you hadn't given up your place in line, by now you would have forgotten that you were ever waiting in that line.

9. "You won't be able to forgive yourself if you miss the beginning of the film."
"Don't worry. You don't know the things I've been able to forgive myself."

10. The sun has always shined and will continue to shine.
11. The sun used to shine more strongly.

12. We didn't know that he had made dinner.
13. We didn't know that he has been doing all the housework up till now.

14. He was saying that he remembered his grandfather's war stories well up till recently.

15. He'd forgotten [his] books at the institute another time as well, and so decided that he must have left them there.
16. I sewed with a needle this big once when I was at my grandmother's in the country.

17. His father was a great tailor. He used to sew clothes for all the Sofia grande dames before the war.
18. He'd been in more unpleasant situations, but can't remember when.

LESSON 30

pp. 310-311

WILL WE MEET AGAIN NEXT YEAR?

// It's already afternoon. The fire on which the group had cooked their shishkebabs, potatoes and peppers, has gone out. The grownups are drinking wine, beer and various cold drinks, each to his taste. The children and the dogs are running about after a ball. //

Tanya. Julie, how much longer will you be staying in Bulgaria?

Julie. Our plane is on August 31st. In just ten days. But it leaves from Frankfurt, so first we have to get there.

David. We're leaving Bulgaria in a week.

Veselin. Why don't you stay longer?

David. Our vacation's coming to an end. The school year is starting. Julie's and my last year.

Pavlina. What are your majors in school?

Julie. We've finished college, now we're graduate students.

Petăr. Really? And what are you writing dissertations on?

David. I'm an archaeologist, and Julie's field is ethnomusicology.

Veselin. Why didn't you tell me that you're interested in Bulgarian folk music, Julie? I could have made copies of all sorts of recordings from the radio archives. It's still not too late ...

Julie. That's interesting. Anyway, I've already made a lot of nice recordings in various villages in the Dobruzhda region. Maybe next year ...

Veselin. That means you're coming again next year?

David. It would be nice, but it's not clear yet whether it will be possible.

Pavlina. Ah, Veselin, Veselin. The world is so large and is full of folk music. Why should Julie always come each summer to the same place?

Dimităr. Why not? Where are you going to find nicer folk music than ours?

Milena. Come again, Julie. Come together with David. We'd love to see you next summer.

Veselin. There's not only music to see and hear. People are important, too ...

Petăr. Especially some of them, Vesko, isn't that it?

Veselin. Come on with you! All people are important ...

Pavlina. Who knows, Julie, how your mother must miss you. And yours, too, David. You don't understand anything yet, but when you have your own children then you will.

David. Our parents are used to being without us. I moved out to my own apartment as soon as I finished high school. My other friends also live on their own.

Pavlina. You can't tell me that your parents have gotten used to your absence. American mothers also have feelings. They're mothers, aren't they? I know what it's like. My son's going off to Varna to live. Varna's not all that far, but still it's hard on me.

Milena. Mother, we'll write, we'll call.

Dimităr. Twice a day.

Pavlina. That's a laugh! You may remember to pick up the phone once a week, and you may not. All my hope is in you, Milena.

Veselin. How about you, Julie, will you write me twice a day, or once a week?

Petăr. Is it possible more rarely, or have all other frequencies run out?

David. How can a frequency run out?

Petyr. You know how the joke goes. The waiter says to the drunkard who had ordered a small rakia, "We're out of the small ones, there's only big ones." You get it, don't you – the guy was tired of running to get another rakia for him every five minutes.

Dimităr. In short, to sum up in two words what all other speakers have said: if we don't see each other, we'll correspond.

Pavlina, Julie and Veselin [all at once]. Yes! Yes! We'll correspond!